

O czym śpiewają Holendrzy?

Jacek Pardyak

2020-05-15

Spis treści

	5
1 Wstęp	7
2 Do tańca	9
2.1 Hij is van mij, <i>Kris Kross Amsterdam & Maan & Tabitha ft. Bizzey</i>	10
2.2 Links en rechts, <i>Nick & Simon</i>	12
2.3 Suzanne, <i>VOF de Kunst</i>	13
3 Do rózańca	15
3.1 Afscheid nemen bestaat niet, <i>Marco Borsato</i>	16
4 Klasyka	19
4.1 Avond, <i>Boudewijn de Groot</i>	20
4.2 Blauwe Dag, <i>Suzan & Freek</i>	22
4.3 Brabant, <i>Guus Meeuwis</i>	24
4.4 Dromen zijn bedrog, <i>Marco Borsato</i>	26
4.5 Duurt Te Lang, <i>Davina Michelle</i>	28
4.6 Een beetje verliefd, <i>André Hazes</i>	30
4.7 Het dorp, <i>Wim Sonneveld</i>	32
4.8 Het is een nacht, <i>Guus Meeuwis</i>	34
4.9 Ik kan het niet alleen, <i>De Dijk</i>	36
4.10 Ik Voel Me Zo Verdomd Alleen, <i>Danny De Munk</i>	38
4.11 La vie est belle, <i>Diggy Dex ft. DJ Vali</i>	40
4.12 Leef, <i>André Hazes jr.</i>	42
4.13 Liefs uit Londen, <i>BLØF</i>	43
4.14 Mag ik dan bij jou, <i>Claudia de Breij</i>	45
4.15 Nacht, <i>Guus Meeuwis & Kraantje Pappie</i>	47
4.16 Oceaan, <i>Racoon</i>	50
4.17 O, o, Den Haag, <i>Harry Klorkestein</i>	52
4.18 Over de muur, <i>Klein Orkest</i>	54
4.19 Papa, <i>Stef Bos</i>	56
4.20 Pastorale, <i>Ramses Shaffy & Liesbeth List</i>	58

4.21	Per spoor (Kedeng kedeng), <i>Guus Meeuwis & Vagant</i>	60
4.22	Zing, Vecht, Huil, Bid, Lach, Werk en Bewonder, <i>Ramses Shaffy</i>	62
4.23	België (Is er leven op Pluto...?), <i>Het Goede Doel</i>	64
4.24	Alles Kan Een Mens Gelukkig Maken, <i>Het Goede Doel & René Froger</i>	66
4.25	Het regent zonnestralen, <i>Acda & De Munnik</i>	68
4.26	Zoutelande, <i>BLØF & Geike Arnaert</i>	71
4.27	Dat komt door jou, <i>Guus Meeuwis</i>	73
4.28	Wereld zonder jou, <i>Marco Borsato & Trijntje Oosterhuis</i>	75
5	Do łóžka	77
6	Do narodu	79
6.1	15 Miljoen Mensen, <i>Fluitsma & Van Tijn</i>	80
6.2	Het land van..., <i>Lange Frans & Baas B.</i>	82

Coś co ja wiem co

Rozdział 1

Wstęp



O czym śpiewają Holendrzy? O życiu i o umieraniu, o miłości i o rozstaniu, o kraju i o dupie. Książkę napisałem w języku R, źródła są dostępne <https://github.com/JacekPardyak/Liedboek>. Nie mogę wskazać źródeł niderlandzkich tekstów, gdyż te wszędzie zawierają jakieś błędy. Jednakże wszelkie prawa do tekstów piosenek umieszczonych w tej książce przysługują ich właścicielom i nie mam zamiaru tego zmieniać. Teksty piosenek po wielu przeróbkach znajdują się tutaj wyłącznie w celach informacyjnych i edukacyjnych oraz służą do użytku prywatnego. Autorem tłumaczeń jestem ja. Tłumacząc starałem się utrzymać funkcjonalność oryginalnego tekstu. Jeżeli w przekazie są emocje, to chciałem je również czuć w tłumaczeniu. Chciałem przy tym zachować oryginalne słownictwo, a idiomy zastępować ich polskimi odpowiednikami. W żadnym przypadku nie było moją intencją dokonywać adaptacji piosenek ani tworzyć własnych odpowiadających melodii. Każda piosenka wzbogacona jest zbiorem wyrażeń żywego języka używających słów, wyrażeń bądź konstrukcji gramatycznych z piosenki. Są tam również wyjaśnienia nazw własnych, wszystko po to, by móc zrozumieć tekst jeszcze lepiej. Wszystkie grafiki stworzyłem sam bądź użyłem udostępnionych na licencji CCBY. Książka jest dostępna w formatach HTML, PDF i EPUB na stronie książki: <https://jacekpardyak.github.io/Liedboek/>. Z radością przyjmę wszelką konstruktywną krytykę za pośrednictwem forum książki: <http://pub31.bravenet.com/forum/2597320020/>.

Rozdział 2

Do tańca



To są pisenki do tańca

2.1 Hij is van mij, *Kris Kross Amsterdam & Maan & Tabitha ft. Bizzey*



Hij is van mij (Huisman et al., 2018) [*On jest mój*] to luźny cover ‘The Boy Is Mine’ amerykańskiego duetu Brenda i Monica. W 2019 roku był najlepiej sprzedającym się singlem w Holandii.

Voor het eerst in m’n leven
Kan ik iemand alles geven
Ik voel me veiliger bij je
Ja, hij heeft alles wat ik zoek
Ik hou ‘m extra dicht bij me
Want al die meiden die kijken
Maar hij geeft me geen twijfel

Po raz pierwszy w moim życiu
Mogę komuś oddać wszystko
Przy tobie czuję się bezpiecznie
Tak, on ma wszystko, czego szukam
Trzymam go bardzo blisko przy sobie
Przez te wszystkie dziewczyny, które
się patrzą
Ale on nie pozwala mi wątpić

- *Wat ik met hem wil begrijp jij niet*
- *Verspil je tijd niet langer, alsjeblieft*
- *Jij bent in de war, hij hoort bij mij*
- *Dat is niet wat hij zei tegen mij*

- *Nie rozumiesz, czego chcę z nim*
- *Nie marnuj więcej czasu, proszę cię*
- *Gubisz się, on należy do mnie*
- *To nie jest to, co on mi powiedział*

Hij is van mij
Hij zegt dat ik alles voor hem ben
Dat ik hem het allerbeste ken
Dat hij aan mij denkt op elk moment
Hij is van mij
Het maakt niet uit wat je van mij dacht
Meisje, weet je niet dat ‘ie op mij wacht?
Ik doe hem het beste elke nacht
Hij is van mij

On jest mój
On mówi, że jestem dla niego wszyst-
kim
Że znam go najlepiej
Że myśli o mnie w każdej chwili
On jest mój
To nie ma znaczenia, co o mnie my-
ślisz
Dziewczyno, czy nie wiesz że on na
mnie czeka?
Robię mu to najlepiej każdej nocy
On jest mój

Hij is het voor mij, geen andere heeft
het
Hoe hij mij voelt kan niemand beter
Hij neemt me voorbij, beter weten
Hij heeft m’n naakt, ik zeg het elke dag
Ik zeg het elke dag

On jest dla mnie tym kimś, żadna inna
tego nie ma
Jak on mnie wyczuwa nie potrafi nikt
więcej
On bierze mnie do końca, lepiej wie-
dzieć
On ma moje nagie, mówię że codzien-
nie
Mówię że codziennie

2.1. HIJ IS VAN MIJ, KRIS KROSS AMSTERDAM & MAAN & TABITHA FT. BIZZEY 11

Ey, je zeurt aan m'n hoofd, mama	Hej, marudzisz mi nad głową, mała
Kijk me in m'n ogen aan	Spójrz mi w oczy
Als je mij niet gelooft, mama (Ey, ey, ey)	Skoro mi nie wierzysz, mała (Hej, hej, hej)
Wat betekent dit dan allemaal?	Co zatem znaczy to wszystko?
Ik vind het moeilijk om te zeggen hoe het voelt	Trudno mi powiedzieć, jak to jest
Dat er niks anders is wat ik mis, nee	Że nie brakuje mi niczego więcej, nie

Jou beschermen, dat is mijn doel	Bronić ją, to jest mój cel
Courtois op die bitch, ik mis niks	Courtois na tę sukę, nic nie przepuszczę
Ik hou van make-up seks, maar dit gaat te ver, uh	Kocham uprawiać seks, ale to idzie za daleko, uch
We don't need to go there (Ooh)	Nie musimy tam iść (Ooch)
You don't wanna go there	Nie chcesz tam iść

- Maan, hij is van mij, niet van jou maar van mij, oh	- Maan, on jest mój, nie twój, ale mój, oh
- Tabitha hij is van mij, alleen van mij	- Tabitha, on jest mój, tylko mój

- **Je zou beter moeten weten.** Powinieneś wiedzieć lepiej.
- **Neem vrij tot dit voorbij is.** Weź wolne dopóki to się nie skończy.
- **Kan ik je wat water geven?** Czy mogę ci podać trochę wody?



- **Ik voel me gevlaid.** Schlebiasz mi.
- **Ik voel me moe.** Czuję się zmęczony.
- **Ik wil met je meegaan.** Chcę iść z tobą.
- **Ik ben in de war.** Gubię się.
- **Thibaut Nicolas Marc Courtois is een Belgische voetballer die dienstdoet als doelman.** Thibaut Nicolas Marc Courtois to belgijski piłkarz grający w drużynie jako bramkarz.

2.2 Links en rechts, *Nick & Simon*



Links en rechts (Schilder, 2007) [*W lewo i w prawo*] NOTE.

*Ik wil naar links, jij gaat naar rechts
Dus loop ik jou weer achterna
Ik wil vooruit, jij achteruit
Maar we komen toch weer bij elkaar*

Met jou weet ik nooit waar ik aan toe ben
Met jou weet ik nooit precies wat jij bedoelt
Maar wat ik zeker weet en wat ik niet meer vergeet
Dat is dat jij hetzelfde voor mij voelt

Ik wordt een beetje moe van al dat wachten
Ik wordt een beetje moe van, we zien wel hoe het gaat
Wanneer hebben wij een keer alles uitgepraat
Dat jouw neus dezelfde kant op staat

Ik zeg ja en jij zegt nee
Jij gaat altijd je eigen weg
Maar op die weg is plaats voor twee
Onthoudt dus goed wat ik je zeg

*Ja chcę w lewo, ty idziesz w prawo
Dlatego znów chodzę za tobą
Ja chcę do przodu, ty z powrotem
Mimo to znów tak się spotykamy*

Z tobą nigdy nie wiem, na czym stoję
Z tobą nigdy nie wiem dokładnie, co masz na myśli
Ale to, co wiem na pewno i czego nigdy nie zapomnę
Jest to, że ty wobec mnie czujesz to samo

Zaczynam być trochę zmęczony całym tym czekaniem
Zaczynam być tym trochę zmęczony, zobaczmy co z tego wyjdzie
Kiedy skończyliśmy rozmawiać na dobre
Że twój nos jest zwrócony w tę samą stronę

Ja mówię tak, ty mówisz nie
Zawsze idziesz własną drogą
Ale na tej drodze jest miejsce dla dwojga
Zapamiętaj dobrze, co do ciebie mówię

- **Ze zullen je als 'n hond achterna zitten.** Będą cię ścigać jak pies.
- **We kennen elkaar niet.** My się nie znamy.
- **Weet je, we zien wel.** Wiesz co, zobaczmy.
- **Ik wil nog één keer alles nakijken.** Chcę wszystko jeszcze raz sprawdzić.
- **Welke kant is het strand op?** W którą stronę jest plaża?
- **Laat me uitpraat.** Pozwól mi skończyć.
- **Hebben jullie alles uitgepraat?** Skończyliście rozmawiać?



2.3 Suzanne, *VOF de Kunst*



Suzanne (Lancee, 1983) [*Suzanne*] to piosenka z największą liczbą coverów wykonanych w innych językach. Michał Wiśniewski napisał polskie słowa do jego piosenki Zuzanna, dość odległe od oryginału.

We zitten samen in de kamer
En de stereo staat zacht
En ik denk nu gaat 't gebeuren
Hierop heb ik zo lang gewacht
Niemand in huis de deur op slot
Mijn avond kan niet meer kapot

Suzanne, Suzanne
Suzanne, ik ben stapelgek op jou

Ik leg mijn arm om haar schouders
Streel haar zachtjes door haar haar
Ik kan het bijna niet geloven
Voorzichtig kussen wij elkaar
En opeens gaat de telefoon
En een vriendelijke stem

Aan de andere kant van de lijn
Verontschuldigt zich voor
't Verkeerd verbonden zijn
En ik denk bij mezelf:
Waarom nu, waarom ik
Waarom

'k Ga maar weer opnieuw beginnen
Zoen haar teder in haar nek
Maar de hartstocht is verdwenen
En ze reageert zo gek
Ze vraagt of er nog cola is
En ik denk: nu is het mis

We zitten nog steeds in de kamer
Met de stereo op tien
't Zal nu wel niet meer gebeuren
Dus ik hou het voor gezien
Ze zegt: ik denk dat ik maar ga
Ze zegt: tot ziens en ik zeg: ja

Siedzimy sobie w pokoju
A stereo cicho gra
I myślę sobie, teraz będzie się działo
Czekałem na to tak długo
Nikogo nie ma w domu, drzwi są zamknięte
Tego wieczoru już nic mi nie zepsuje

Suzanne, Suzanne
Suzanne, szaleję za tobą

Kładę rękę na jej ramionach
Łagodnie głaszczę ją po włosach
Prawie nie mogę w to uwierzyć
Całujemy się ostrożnie
I nagle dzwoni telefon
A przyjacielski głos

Po drugiej stronie linii
Tłumaczy, że
Się źle połączył
I myślę sobie:
Dlaczego teraz, dlaczego ja
Dlaczego

Zaczynam od początku jeszcze raz
Całuję ją czule w kark
Lecz namiętność już prysła
A ona reaguje tak szalona
Pyta, czy nadal jest cola
A ja myślę: teraz jest źle

Nadal siedzimy sobie w pokoju
Ze stereo na dziesięć
Teraz już pewnie nic nie będzie się działo
Więc się poddaję
Ona mówi: myślę, że już pójdę
Ona mówi: no to na razie, a ja mówię: no tak

- **Wij zitten in hetzelfde schuitje.** Jedziemy na tym samych wózku. (dosł. Siedzimy w tej samej łódce.)
- **De wasmachine is kapot.** Pralka jest zepsuta.
- **Je verontschuldigt je nu bij je moeder.** Teraz tłumacz się swojej matce.
- **Marek, begrijp me niet verkeerd.** Marek, nie zrozum mnie źle
- **Dat soort religieuze hartstocht is niets voor mij.** Ten rodzaj religijnej pasji jest nie dla mnie.
- **Gewoon verdwijnen, jij en ik.** Po prostu znikajmy, ty i ja.
- **Oké... ik hou het voor me.** Okej, zatrzymam to dla siebie.



Rozdział 3

Do rózańca



To są pisenki do rózańca

3.1 Afscheid nemen bestaat niet, *Marco Bor-sato*



Afscheid nemen bestaat niet (Ewbank and Kooreneef, 2003) [*Pożegnania nie ma*] to najpopularniejsza niderlandzkojęzyczna piosenka na pogrzebach.

Afscheid nemen bestaat niet
Ik ga wel weg maar verlaat je niet
Mijn lief, je moet me geloven
Al doet het pijn

Pożegnania nie ma
Tak, odchodzę, ale cię nie opuszczam
Kochanie moje, musisz mi uwierzyć
Chociaż to boli

Ik wil dat je me los laat
En dat je morgen weer verder gaat
Maar als je eenzaam of bang bent
Zal ik er zijn

Chcę, byś pozwoliła mi odejść
I byś jutro dalej poszła sama
Ale, gdy będziesz samotna lub prze-
straszona
Ja tam będę

*'k Kom als de wind die je voelt en de
regen
Volg wat je doet als het licht van de
maan
Zoek me in alles dan kom je me tegen
Fluister mijn naam en ik kom eraan*

*Przychodzę jak wiatr, który czujesz i
deszcz
Podążaj za tym, co robisz jak światło
księżycy
Poszukuj mnie we wszystkim, wtedy
mnie spotkasz
Wyszezcz moje imię, a zaraz tam będę*

Zie wat onzichtbaar is, wat je gelooft
is waar
Open je ogen maar en dan zal ik bij je
zijn
Alles wat jij moet doen is mij op m'n
woord geloven
Afscheid nemen bestaat niet

Zobacz co niewidzialne a wierzysz, że
jest prawdziwe
Otwórz tylko oczy, a ja będę przy tobie
Wszystko, co musisz zrobić to uwierzyć
mi na słowo
Pożegnania nie ma

Kijk in de lucht, kijk naar de zee
Waar je ook zult lopen, ja, ik loop met
je mee
Iedere stap en ieder moment
waar je dan ook bent

Spójrz w niebo, spójrz na morze
Gdziekolwiek pójdziesz, tak, ja pójdę
z tobą
Z każdym krokiem i w każdej chwili
Gdziekolwiek wtedy będziesz

Wat je ook doet, waar je ook gaat
Wanneer je me nodig hebt
Fluister gewoon mijn naam en ik kom
eraan
Afscheid nemen bestaat niet

Cokolwiek będziesz robić, gdziekol-
wiek pójdziesz
Gdy mnie potrzebujesz
Po prostu wyszezcz me imię, a zaraz
tam będę
Pożegnania nie ma



- **En daarom moet ik nu afscheid nemen.** I dlatego muszę się teraz pożegnać.
- **Er bestaat niet één veilige plek meer in Japan.** W Japonii nie ma już bezpiecznego miejsca.
- **Zulke aardige mensen als jou kom je maar zelden tegen.** Rzadko spotykasz tak miłych ludzi jak ty.
- **Ik kan er naartoe, waar je ook wil.** Mogę iść gdziekolwiek chcesz.

Rozdział 4

Klasyka



Piosenki z list przbojóW

4.1 Avond, *Boudewijn de Groot*



Avond (de Groot and Nijgh, 1997) [*Wieczór*] to piosenka uznawana przez Holendrów za najlepszą niderlandzkojęzyczną piosenkę wszechczasów.

Nu hoef je nooit je jas meer aan te trek-
ken
En te hopen dat je licht het doet
Laat buiten de stormwind nu maar ra-
zen in het donker
Want binnen is het warm en licht en
goed
Hand in hand naar buiten kijkend
waar de regen valt
Ik zie het vuur van hoop en twijfel in
je ogen
En ik ken je diepste angst

Już nie musisz więcej zakładać kurtki
I się martwić, czy zapalą światła
Niech na dworze w ciemności szaleje
wiatr
Bo w środku jest ciepło i widno i do-
brze
Patrząc na dwór, gdzie pada deszcz
trzymam cię za rękę
W twoich oczach widzę ogień nadziei i
zwątpień
I znam twój najgłębszy lęk

*Want je kunt niets zeker weten en alles
gaat voorbij
Maar ik geloof, ik geloof, ik geloof, ik
geloof, ik geloof in jou en mij*

*Bo niczego nie możesz być pewna, a
wszystko przemija
Ale wierzę, wierzę, wierzę, wierzę, wie-
rzę w ciebie i we mnie*

En als je 's morgens opstaat ben ik bij
je
En misschien heb ik al thee gezet
En als de zon schijnt buiten gaan we
lopen door de duinen
En als het regent gaan we t'rug in bed
Uren langzaam wakker worden, zwe-
vend door de tijd
Ik zie het licht door de gordijnen
En ik weet, t'verleden geeft geen zeker-
heid

A kiedy wstaniesz rano, to ja będę przy
tobie
I może herbata już będzie zrobiona
I jeśli na dworze będzie słonecznie, to
pójdziemy na wydmy
A gdyby padało, to wrócimy do łóżka
Godziny powoli się budzą unosząc się
w czasie
Widzę światło przez zasłony
I wiem, że przeszłość nie daje pewności

Ik doe de lichten uit en de kamer wordt
 nu donker
 Een straatlantaarn buiten geeft wat
 licht
 En de dingen in de kamer worden
 vrienden die gaan slapen
 De stoelen staan te wachten op 't ont-
 bijt
 En morgen wordt ik wakker met de
 geur van brood en honing
 De glans van gouden zonlicht in je haar
 En de dingen in de kamer, ik zeg ze we-
 lterusten
 Vanavond gaan we slapen en morgen
 zien we wel
 Maar de dingen in de kamer zouden
 levenloze dingen zijn
 Zonder jou

Gaszę światło i teraz w pokoju robi się
 ciemniej
 Latarnia na ulicy daje nieco światła
 A rzeczy w pokoju stają się przyja-
 ciółmi, którzy idą spać
 Krzesła oczekują na śniadanie
 A jutro obudzę się z zapachem chleba
 i miodu
 Błysk złotych promieni słońca w two-
 ich włosach
 A rzeczą w pokoju, mówię dobranoc
 Dzisiaj pójdziemy spać i zobaczymy
 się znowu jutro
 Ale rzeczy w pokoju byłyby martwe
 Bez ciebie

- **Doe het licht maar uit.** Po prostu wyłącz światło.
- **Ik wil je nooit meer zien.** Nie chcę cię nigdy więcej widzieć.
- **Ze liepen hand in hand.** Szli trzymając się za ręce.
- **Die jongen toonde geen angst.** Ten chłopiec nie okazywał strachu.
- **Het is te hopen dat ...** Należy mieć nadzieję, że ...
- **De vlam zweeft vaak net boven het hout.** Płomień unosi się często tuż nad drewnem.
- **Ga Maria wakker maken.** Idź obudź Marię
- **Ik sta op het punt uit te gaan.** Zaraz wychodzę.
- **De geur van lelies vulde de kamer.** Zapach lilii wypełnił pokój.
- **De glans wordt gemeten volgens ISO 2813.** Połysk mierzy się zgodnie z ISO 2813.
- **Ik zie je wel bij de auto.** Do zobaczenia w aucie.



4.2 Blauwe Dag, *Suzan & Freek*



Blauwe Dag (Stortelder et al., 2019) [*Gorszy Dzień*]

Weet je nog dat jij me zei dat wij nooit
zouden vluchten als een van ons
Loopt door de regen en nooit meer
kijkt naar hoe het leven is in de zon
Weet je nog dat jij me zei dat jij d'r
altijd bent als ik je nodig heb
Nee, ik ben het niet vergeten, nee
Wat jij me ooit hebt gezegd

Czy pamiętasz, jak mi powiedziałaś,
że nie ucieklibyśmy nigdy, gdyby któ-
reś z nas

Szło przez deszcz i już nigdy więcej
nie oglądało tego, jak wygląda życie
w słońcu

Czy pamiętasz, jak mi powiedziałaś,
że jesteś zawsze przy mnie, gdy cię po-
trzebuję

Nie, ja tego nie zapomniałam, nie
Co mi kiedyś powiedziałeś

Want ik zie dat jij het moeilijk hebt en
niet meer lachen kan zoals je vroeger
deed
En nauwelijks in de gaten hebt dat je
anders loopt dan dat je deed voorheen
Weet je nog dat jij me zei dat jij d'r
altijd bent als ik je nodig heb
Nee, ik ben het niet vergeten, nee
Wat jij me ooit hebt gezegd

Bo widzę, że masz trudności i nie mo-
żesz się już śmiać, tak jak kiedyś

I ledwo zauważasz, że chodzisz inaczej
niż to kiedyś robiłeś

Czy pamiętasz, jak mi powiedziałaś,
że jesteś zawsze przy mnie, gdy cię po-
trzebuję

Nie, ja tego nie zapomniałam, nie
Co mi kiedyś powiedziałeś

Blauwe dag, als het dondert
En valt de hemel naar beneden, ben ik
hier bij jou alleen
Blauwe dag, een seconde
Laten we dansen tot de morgen en de
lucht weer opengaat

Gorszy dzień, kiedy grzmi
I niebo spada w dół, jestem tu z tobą
sam na sam

Gorszy dzień, jedna sekunda
Tańczmy do rana, a niebo znów się
przejaśni

Fiets met jou mee door heel de stad
Als jij dat wil, nou, dan doe ik dat. Ik
ben hier op je blauwe dag
Blauwe dag, een seconde
Laten we dansen tot de morgen en de
lucht weer opengaat

Pojechać z tobą na rowerze przez całe
miasto

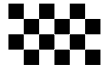
Jeśli tego chcesz, teraz, to to zrobię. Je-
stem tu w twój gorszy dzień
Gorszy dzień, jedna sekunda
Tańczmy do rana, a niebo znów się
przejaśni

Weet je nog dat jij me zei dat jij d'r altijd bent wanneer ik ergens val	Czy pamiętasz, jak mi powiedziałaś, że jesteś zawsze przy mnie, gdy upa- dam
Nu lig ik zelf op de grond en ben ik diegene zonder licht in een donker dal	Teraz leżę na ziemi i jestem tu bez światła w jakiejś ciemnej dolinie
Ik ging van de top van de wereld naar de plek waar ik niemand ken	Zszedłem ze szczytu świata do miejsca, w którym nikogo nie znam
Nee, ik ben het niet vergeten, nee	Nie, ja tego nie zapomniałam, nie
Wat jij me ooit hebt gezegd	Co mi kiedyś powiedziałeś

- **De lucht wordt donker.** Niebo robi się ciemne.
- **De lucht klaarde op.** Niebo się przejaśniło.
- **De hemel is blauw** Niebo jest niebieskie.
- **Zijn ziel was in het hemel** Jego dusza była w niebie.
- **Ik voel me blauw.** Jestem przygnębiony.
- **Weet je nog?** Czy pamiętasz?
- **Laten we haar alleen laten.** Zostawmy ją w spokoju.
- **Ik denk dat wij goede vrienden zouden kunnen zijn.**
Myślę, że moglibyśmy być dobrymi przyjaciółmi.
- **Hij kan nauwelijks lezen.** On ledwo umie czytać.
- **Houd deze koffer in de gaten.** Obserwuj tę walizkę.



4.3 Brabant, *Guus Meeuwis*



Brabant (Meeuwis and Rozenboom, 2003) [*Brabancja*] to nieoficjalny hymn Brabancji Północnej, który powstał w Moskwie.

Een muts op mijn hoofd, mijn kraag
staat omhoog
Het is hier ijskoud, maar gelukkig wel
droog

Czapka na mojej głowie, mój kołnierz
stoi do góry
Jest mroźno ale na szczęście sucho

De dagen zijn kort hier, de nacht be-
gint vroeg
De mensen zijn stug, en er is maar één
kroeg

Dni są tutaj krótkie, noc zaczyna się
wcześnie
Ludzie są sztywni i jest tylko jeden
pub

Als ik naar mijn hotel loop, na een don-
kere dag,
Dan voel ik mijn huissleutel diep in
mijn zak

Gdy idę do mojego hotelu po ciemnym
dniu
Głęboko w kieszeni wyczuwam klucz
do domu

*Ik loop hier alleen in een te stille stad
Ik heb eigenlijk nooit last van heimwee
gehad
Maar de mensen ze slapen, de wereld
gaat dicht
En dan denk ik aan Brabant, want daar
brandt nog licht*

*Idę tu sam w zbyt cichym mieście
Tak naprawdę nigdy nie tęskniłem za
domem
Ale ludzie, oni śpią, świat się zamyka
I wtedy myślę o Brabancji bo tam wciąż
pali się światło*

Ik mis hier de warmte van een dorp-
scafé,
De aanspraak van mensen met een za-
chte G

Tutaj tęsknię za ciepłem wiejskiej ka-
wiarni
Za kontaktem z ludźmi o miękkim G

Ik mis zelfs het zeiken, op alles om
niets
Was men maar op Brabant zo trots als
een Fries

Tęsknię nawet za narzekaniem na
wszystko bez powodu
Gdyby tylko Brabantczyk był tak
dumny jak jest Fryzyczyk

In het zuiden vol zon woon ik samen
met jou
't Is daarom dat ik zo van Brabanders
houd

Mieszkam razem z tobą na południu
pełnym słońca
Dlatego tak bardzo kocham Brabant-
czyków

De Peel en de Kempen en de Meierij,
Maar het mooiste aan Brabant ben jij,
dat ben jij

Peel i Kempen i Meierij są piękne
Ale najpiękniejsza w Brabancji jesteś
ty, to jesteś ty

- **Als je niets te zeggen hebt, zeg dan niets., Jeśli nie masz nic do powiedzenia nic nie mów.**NA



- **Ze is net zo bezig als Tomek.** Jest tak samo zajęta jak Tomek.
- **De Peel, De Kempen en De Meierij zijn de mooiste plekken van Brabant.** Peel, Kempen i Meierij to najpiękniejsze miejsca w Brabancji.

4.4 Dromen zijn bedrog, *Marco Borsato*



Dromen zijn bedrog (Fabrizio et al., 1994) [*Sny są ulotne*] jest uważana za jeden z najbardziej udanych singli w języku niderlandzkim wszech czasów.

Steeds als ik je zie lopen dan gaat de
hemel een klein beetje open
Sterren, je laat ze verbleken met je
ogen die altijd stralen
Jij kan de zon laten schijnen want je lo-
opt langs en de wolken verdwijnen en
als je lacht, lacht heel de wereld mee

Zawsze, kiedy widzę jak idziesz, wtedy
odrobinę otwiera się niebo
Gwiazdy, sprawiasz że one bledną,
swoimi oczami, które cały czas promie-
nieją
Możesz pozwolić słońcu świecić, bo
gdy przechodzisz chmury znikają a
kiedy się śmiejesz, razem śmieje się
cały świat

*De meeste dromen zijn bedrog maar als
ik wakker word naast jou dan droom ik
nog
Ik voel je adem en zie je gezicht je bent
een droom die naast me ligt
Je kijkt me aan en rekt je uit een keer
in de zoveel tijd komen dromen uit!*

*Najczęściej sny są ulotne, ale kiedy bu-
dzą się obok ciebie, wciąż marzę
Czuję twój oddech i widzę twoją twarz,
jesteś snem leżącym obok mnie
Patrzysz na mnie i się wyciągasz raz
na jakiś czas marzenia się spełniają!*

Jij moet me een ding beloven laat me
nog lang in mijn dromen geloven
Zelfs als je even niet hier bent blijf in
mijn slaap dan bij me
En als de zon weer gaat schijnen laat
dan dat beeld wat ik heb niet verdwij-
nen. Als je zou gaan, neem je mijn dro-
men mee

Musisz mi obiecać jedno, pozwól mi
jeszcze długo wierzyć w moje marze-
nia
Nawet jeśli cię chwilę tutaj nie ma, zo-
stań ze mną kiedy śpię
A kiedy znów zaświeci słońce, nie po-
zwól fantazji którą mam zniknąć. Gdy-
byś szła, zabierz ze sobą moje marze-
nia

- **Dromen zijn bedrog.** Sen mara, Bóg wiara. [prov. za Czochralski]
- **Met een klein beetje geluk.** Przy odrobinie szczęścia.
- **De deur gaat niet open, hij klemmt.** Drzwi się nie otwierają, są zablokowane.
- **Kom met me mee.** Chodź razem ze mną.
- **Als ik vragen mag.** Jeśli wolno spytać.
- **Ik reik mijn hand naar je uit.** Wyciągam rękę do ciebie.
- **De narcissen kwamen uit.** Wypuściły żonkile.
- **Een keer in de zoveel tijd.** Raz na jakiś czas.
- **Mag ik even binnenkomen?** Czy mogę na chwilę wejść?
- **Ik blijf in slaap vallen.** Ciągle zasypiam.
- **Wat heb je vannacht gedroomd?** Co ci się śniło dzisiaj w nocy?
- **Waar droom je over?** O czym marzysz?



4.5 Duurt Te Lang, *Davina Michelle*



Duurt Te Lang (Faria and van der Tang, 2018) [*To trwa zbyt długo*]
to numer, który czekał 5 lat na nowego wykonawcę i stanie się hitem.

We konden over alles praten, alles
Maar alles ging over de liefde, we ver-
gaten alles
In een brief, een smsje, in een liedje
schreef ik
Ik zal alles voor je doen en voor je lie-
fde leef ik

En die liefde kreeg ik en vaak in over-
maten
Je kon de drempels van het leven aan
mij overlaten
Je zag die meiden haten want je had
je superheld
Ik had m'n vrienden net te vaak over
jou verteld

Nu staren we samen naar de tafel, met
de mondjes dicht
Met blikken die vanzelf spreken, in ons
gezicht
Ik heb het overgrote deel van alles aan-
gericht
Maar ik rijd te lang in deze tunnel en
ik zie geen licht

Dus doe je ogen dicht voor onze laatste
zet
En denk terug aan het kleine huisje
met het kleine bed
Shit, maar morgen is de pijn terug
Staan we uren op de halte, rijdt een
trein terug

Het duurt te lang
We staan hier al een tijdje
En we moeten door, dus voor de laatste
keer het spijt me
Het duurt te lang

Het duurt te lang
We staan stil
Wat jij wil, wat ik wil
Het duurt te lang

Mogliśmy rozmawiać o wszystkim, o
wszystkim

Ale wszystko poszło o miłość, zapo-
mnieliśmy wszystko
Napisałem w liście, SMS-ie, w piosence
Zrobię dla ciebie wszystko i żyję dla
twojej miłości

I dostałem tę miłość, i często z nad-
miarem
Przeszkody życiowe mogłaś pozosta-
wić mi
Widziałeś nienawidzące dziewczyny,
bo ty miałaś swego superbohatera
Opowiadałem mojej sieci przyjaciół
zbyt często o tobie

Teraz wpatrujemy się razem w stół z
zamkniętymi ustami
Ze spojrzeniami, które mówią same za
siebie, w nasze twarze
Spowodowałem zdecydowaną więk-
szość tego wszystkiego
Ale jadę w tym tunelu zbyt długo i nie
widzę światła

Więc zamknij oczy przed naszym
ostatnim posunięciem
I wróc myślami do małego domku z
małym łóżkiem
Cholera, ale ból wróci jutro
Będziemy stać godzinami na przy-
stanku, pociąg pojedzie z powrotem

To trwa zbyt długo
Stoimy tu już jakiś czas
Musimy do przodu, więc po raz ostatni
wybacz mi
To trwa zbyt długo

To trwa zbyt długo
Stoimy w miejscu
Czego chcesz ty, czego chcę ja
To trwa zbyt długo

Twee stille mensen aan de tafel, het is
geen gezicht
Ik kan die route niet belopen met m'n
ogen dicht
Je weet precies wat ik ga zeggen, ik
weet het ook van jou
En op het eind vertel ik vast hoeveel
ik van je hou

En daarna slaan de deuren weer, en
breekt er weer een glas
Daarna valt er weer een traan, en pak
ik weer m'n tas
En daarna hou ik je weer stevig vast
En leg me kleren weer terug in de kast

Dus, ik hou je nog een poosje vast
Want dan vergeet je nog hoe boos je
was
Maar de pijn blijft zitten, dus het helpt
niet
Dus waarschijnlijk is het morgen weer
hetzelfde lied

De tekst komt op hetzelfde neer in de-
zelfde beat
Een soort van gouden verf op een blok
verdriet
Conflicten zijn normaal, maar het
moet ons niet verstikken
Me tranen vallen nu, dus ik laat het
liedje snikken

Dwoje milczących ludzi przy stole bez
twarzy
Nie mogę iść dalej tą drogą z zamknię-
tymi oczami
Wiesz dokładnie, co powiem, ja wiem
co powiesz ty
A na koniec powiem ci na pewno, jak
bardzo cię kocham

A potem znów trzaskają drzwi i ko-
lejna pęka szyba
Potem leci kolejna łza i znów biorę
torbę
A potem na pewno znowu bardzo
mocno cię tulę
I znowu wkładam swoje ubrania z po-
wrotem do szafy

Więc zatrzymam cię jeszcze na chwilkę
na pewno
Bo wtedy jeszcze zapomnisz jak byłaś
zła
Ale ból pozostaje w środku, więc to nie
pomaga
Więc pewnie jutro od nowa ta sama
piosenka

Tekst chodzi tak samo w górę jak i w
dół w tym samym rytmie
Jakiś rodzaj złotej farby na bloku
smutku
Konflikty są normalne, ale nie powinny
nas dusić
Moje łzy nie lecą, więc pozwalam tej
piosence szlochać

- **Misschien moet je de diagnose aan mij overlaten.** Być może powinieneś diagnozę pozostawić mi.
- **Hij heeft deze schade aangericht.** On wyrządził te szkody.
- **Onze kosten belopen circa 1 miljoen PLN.** Nasze koszty wynoszą około 1 milion złotych.
- **Je bent al een poos binnen.** Jesteś w środku już przez jakiś czas.
- **Beweeg je vingers langzaam op en neer.** Powoli przesuważ palce w górę i w dół.



4.6 Een beetje verliefd, *André Hazes*



Een beetje verliefd (Mol et al., 1981) [*Trochę zakochany*] to piosenka o niespełnionej miłości. Rozpoczyna się w scenerii podobnej do tej z piosenki 4.12 wykonanej przez syna André Hazes jr.

In een discotheek, zat ik van de week
En ik voelde mij daar zo alleen
't Was er warm en druk, ik zat naast
een lege kruk
Ik verlangde zo naar jou hier aan m'n
zij

W jakiejs dyskotece byłem na tygo-
dniu
I czułem się tam bardzo samotny
Było tam gorąco i tłoczno, siedziałem
przy pustym stołku
Tak pragnąłem cię tutaj przy moim
boku

Ja, ik denk nog steeds hoe het was ge-
weest
Toen je naast me zat hier aan de bar
Ik vroeg: "Drink je mee?", dat vond
jij oké
Toen je proostend naar me keek werd
ik zo week

Tak, wciąż się zastanawiam, jak to
było
Gdy się do mnie przysiadłaś przy ba-
rze
Spytałem: "Napijesz się ze mną?", zgo-
dziłaś się
Kiedy na mnie spojrzałaś przy toaście,
stałem się taki miękki

*Een beetje verliefd, ik dacht een beetje
verliefd
Als ik wist wat jij toen dacht, had ik
nooit op jou gewacht
Als een kind zat ik te dromen deze na-
cht ben jij voor mij
Maar die droom ging snel voorbij*

*Trochę zakochany, myślałem trochę za-
kochany
Gdybym wiedział, co wtedy myślisz, ni-
gdy bym na ciebie nie czekał
Jak małe dziecko ciągle marzyłem, tej
nocy jesteś dla mnie
Ale ten sen szybko minął*

Jij stond op en zei: "Hou m'n plaatsje
vrij
Ik moet even weg maar ben zo terug"
Ach, die kruk bleef leeg tot ik in de
gaten kreeg
Dat je wegging zonder mij, ik was nu
alleen

Wstałaś i powiedziałaś: "Zajmij mi
miejsce
Muszę na chwilę wyjść, ale zaraz
wrócę"
Ach, ten stół stał pusty, dopóki nie
zauważyłem
Że odeszłaś beze mnie, teraz byłem
sam

- **Weet je wat, ik ben er zat van.** Wiesz co, mam tego dosyć.
- **Ik verlang ernaar met je alleen te zijn.** Pragnę być z tobą sam.
- **Ik heb de wet aan m'n zij(-de).** Prawo mam po swojej stronie.
- **Dat vind ik erg leuk.** To mi się bardzo podoba.
- **We zitten te praten.** Gadamy sobie.
- **Ik krijg dit in de gaten.** Zdaję sobie sprawę z tego



4.7 Het dorp, Wim Sonneveld



Het dorp (Ferrat and Verhage, 1974) [*Wieś*] to wspomnienia autora tekstu o utraconym dzieciństwie. Hugo Verhage to naprawdę Friso Wiegiersma. Z wykonawcą piosenki Wimem Sonneveld byli w związku.

Thuis heb ik nog een ansichtkaart
Waarop een kerk een kar met paard
Een slagerij J. van der Ven
Een kroeg, een juffrouw op de fiets

Het zegt u hoogstwaarschijnlijk niets
Maar het is waar ik geboren ben
Dit dorp, ik weet nog hoe het was
De boerenkind'ren in de klas

Een kar die ratelt op de keien
Het raadhuis met een pomp ervoor
Een zandweg tussen koren door
Het vee, de boerderijen

*En langs het tuinpad van m'n vader
Zag ik de hoge bomen staan
Ik was een kind en wist niet beter
Dan dat 't nooit voorbij zou gaan*

Wat leefden ze eenvoudig toen
In simp'le huizen tussen groen
Met boerenbloemen en een heg
Maar blijkbaar leefden ze verkeerd

Het dorp is gemoderniseerd
En nou zijn ze op de goeie weg
Want ziet, hoe rijk het leven is
Ze zien de televisiequiz

En wonen in betonnen dozen
Met flink veel glas, dan kun je zien
Hoe of het bankstel staat bij Mien
En d'r dressoir met plastic rozen

*En langs het tuinpad van m'n vader
Zag ik de hoge bomen staan
Ik was een kind en wist niet beter
Dan dat 't nooit voorbij zou gaan*

W domu wciąż mam pocztówkę
Na niej kościół i koń z wozem
Sklep mięsny J. van der Ven
Pub, dziewczyna na rowerze

Pewnie nic ci to nie mówi
Ale tam się urodziłem
Ta wieś, wciąż pamiętam jak to było
Wiejskie dzieci w klasie

Wóz klekocze na kamieniach
Ratusz z pompą przed nim
Polna droga wśród pszenicy hen
Żywy inwentarz, zagrody chłopskie

*I wzdłuż ścieżki w ogrodzie ojca
Widziałem jak rosną wysokie drzewa
Byłem dzieckiem i wiedziałem na
pewno
Że to nigdy nie przeminie*

Jakże wtedy żyli zwyczajnie
W prostych domach wśród zieleni
Z polnymi/wiejskimi kwiatami i żywo-
plotem
Ale widocznie żyli niewłaściwie

Wieś została zmodernizowana
A teraz są na dobrej drodze
Zobacz, jakie życie jest bogate
Oglądają teleturniej

I mieszkają w betonowych pudełkach
Z dużą ilością szkła, wtedy możesz zo-
baczyć
Czy u Mien dobrze stoi kanapa
I jej komoda z plastikowymi różami

*I wzdłuż ścieżki w ogrodzie ojca
Widziałem jak rosną wysokie drzewa
Byłem dzieckiem i wiedziałem na
pewno
Że to nigdy nie przeminie*

De dorpsjeugd klit wat bij elkaar In minirok en beatle-haar En joelt wat mee met beat-muziek Ik weet wel het is hun goeie recht	Młodzież ze wsi włóczy się razem W spódniczce mini i włosach na Be- atlesa I wydzierają się razem przy ich muzyce Wiem dobrze, takie ich święto prawo
De nieuwe tijd, net wat u zegt Maar het maakt me wat melancholiek Ik heb hun vaders nog gekend Ze kochten zoethout voor een cent	Nowe czasy, co na to poradzisz Ale popadam przy tym w melancholię Już znałem ich ojców Kupili lukrecję za grosz
Ik zag hun moeders touwtjespringen Dat dorp van toen, het is voorbij Dit is al wat er bleef voor mij Een ansicht en herinneringen	Widziałem ich matki na skakance Tamtej wsi już nie ma To wszystko, co mi pozostało Pocztówka i wspomnienia
<i>Toen ik langs het tuinpad van m'n va- der De hoge bomen nog zag staan Ik was een kind, hoe kon ik weten Dat dat voorgoed voorbij zou gaan</i>	<i>Kiedyś wzdłuż ścieżki w ogrodzie ojca Widziałem jak jeszcze rosły wysokie drzewa Byłem dzieckiem, skąd mogłem wie- dzieć Że to na dobre przeminie</i>



- **Weet je nog?** Czy pamiętasz?
- **Ik weet het nog niet.** Nadal nie wiem.
- **Ik zou graag naar Polen gaan.** Chciałbym pojechać do Polski.
- **Zij gaan totaal voorbij aan het risico.** Całkowicie ignorują ryzyko.
- **Ik heb nog niet gegeten.** Jeszcze nic nie jadłem.
- **Mien is een vorm van Wilhelmina.** Mien jest formą Wilhelminy.

4.8 Het is een nacht, *Guus Meeuwis*



Het is een nacht (Meeuwis, 1995) [*Jest taka noc*] powstała po romantycznym weekendzie, jaki spędził autor ze swoją dziewczyną Valérie Gregoire w Brugii.

Je vraagt of ik zin heb in een sigaret
 Het is twee uur 's nachts
 We liggen op bed
 In een hotel in een stad
 Waar niemand ons hoort
 Waar niemand ons kent
 En niemand ons stoort
 Op de vloer ligt een lege fles wijn
 En kledingstukken die van jou of mij
 kunnen zijn
 Een schemering de radio zacht
 En deze nacht heeft alles
 Wat ik van een nacht verwacht

Het is een nacht
Die je normaal alleen in films ziet
Het is een nacht
Die wordt bezongen in het mooiste lied
Het is een nacht
Waarvan ik dacht dat ik hem nooit be-
leven zou
Maar vannacht beleef ik hem met jou
ohoh

Ik ben nog wakker en ik staar naar het
 plafond
 En ik denk aan de dag lang geleden
 begon
 Het zomaar er vandoor gaan met jou
 Niet wetend waar de reis eindigen zou
 Nu lig ik hier in een wildvreemde stad
 En heb net de nacht van mijn leven
 gehad
 Maar helaas er komt weer licht door
 de ramen
 Hoewel voor ons de wereld
 Vannacht heeft stil gestaan

Pytasz, czy mam ochotę na papierosa
 Jest druga w nocy
 Jesteśmy w łóżku
 W hotelu, w mieście
 Gdzie nikt nas nie słyszy
 Gdzie nikt nas nie zna
 I nikt nam nie przeszkadza
 Na podłodze leży pusta butelka po wi-
 nie
 I ubrania, które mogą być twoje lub
 moje
 Półmrok, radio cicho gra
 I ta noc ma wszystko
 Czego oczekuję od nocy

Jest taka noc
Którą normalnie widzisz tylko w fil-
mach
Jest taka noc
Którą wychwalają w najpiękniejszej
piosence
Jest taka noc
Której nie spodziewałem się nigdy
przeżyć
Ale dziś w nocy przeżywam ją z tobą,
Ooo

Nadal nie śpię i wpatruję się w sufit
 I myślę o tym dniu co zaczął się tak
 dawno
 Tak po prostu przemija przy tobie
 Nie wiedząc, gdzie zakończy się ta po-
 dróż
 Teraz leżę tutaj w zupełnie obcym mie-
 ście
 I właśnie miałem noc swojego życia
 Ale niestety światło znów wpada przez
 okna
 Ale co tam, świat dla nas
 Zatrzymał się dziś w nocy

Maar een lied blijft slechts bij woorden	Ale piosenka to tylko słowa
Een film is in scène gezet	Film został tylko zagrany
Maar deze nacht met jou	Ale dzisiejsza noc z tobą
Is levensecht	Jest prawdziwa

En vannacht beleef ik hem met jou	
ohoh	I dziś przeżywam ją z tobą Ooo...
En ik hou alleen nog maar van jou	I kocham tylko wyłącznie ciebie Ooo...
ohoh	I kocham tylko wyłącznie ciebie
En ik hou alleen nog maar van jou	

- **Je bent trouwens eigenlijk wel geweldig.** Nawiasem mówiąc, jesteś naprawdę świetny.
- **Als ik niet Pools was, zou ik geen Pools kennen.** Gdybym nie był Polakiem, nie znałbym polskiego.
- **Heb ik daarvoor een vergunning nodig?** Czy potrzebuję na to zezwolenie?
- **Waar kan ik meer te weten komen over ...?** Gdzie mogę dowiedzieć się więcej o...?
- **Wanneer ...** Kiedy?
- **Ik heb zin in een borrel.** Mam ochotę na drinka.
- **De lijn is bezet.** Linia jest zajęta.
- **Als ik meer tijd had, zou ik op je wachten.** Gdybym miał/a więcej czasu, poczekałbym na ciebie.
- **Je moeder kan echt lekker koken.** Twoja mama naprawdę potrafi dobrze gotować.
- **Dat is veel, he?** To dużo, prawda?
- **Wanneer moet ik terugkomen?** Kiedy muszę wrócić?
- **Zullen wij naar de duinen gaan?** Może pójdziemy na wydmę?



4.9 Ik kan het niet alleen, *De Dijk*



Ik kan het niet alleen (Arzbach et al., 1989) [*Ja tak nie mogę sam*]
to jedna z najbardziej znanych piosenek De Dijk do dziś odtwarzana
przez wiele stacji radiowych w Holandii..

Elke morgen
Elke middag
Elke avond
Iedere nacht

Każdego ranka
Każdego popołudnia
Każdego wieczoru
Każdej nocy

Stel dat ik er wel
Maar jij er niet was
Dan was morgen
Morgen waarschijnlijk weer zo'n dag

Co, jeśli tam byłem
A ty nie
Wtedy jutro
Jutro pewnie jest kolejny taki dzień

*En ik kan het niet
Ik kan er niet omheen
Ik kan het niet
Ik kan het niet alleen*

*Ja tak nie mogę
Nie mogę temu zaprzeczyć
Ja tak nie mogę
Ja tak nie mogę sam*

Natte ramen
Kale muren
Lege flessen
Lege flessen op de gang

Mokre okna
Gołe ściany
Puste butelki
Puste butelki na korytarzu

Lange tanden
Late uren
Weinig zon
Weinig zon en veel behang

Jedzenie bez smaku
Siedzenie do późna
Niewiele słońca
Niewiele słońca i pełno tapet

Ik heb het geprobeerd
Gedaan wat ik kan
Maar alles gaat verkeerd
Ik ben ook maar een man

Już próbowałem
Zrobiłem co mogłem
Ale wszystko idzie nie tak
Jestem tylko mężczyzną

En ik kan het niet alleen

Ja tak nie mogę sam

Elke morgen
's Middags
's Avonds
Maar vooral 's nachts

Każdego poranka
Po południu
Wieczorem
A zwłaszcza w nocy

Stel dat ik er wel
En jij er niet was
Dan was morgen
Morgen waarschijnlijk weer zo'n dag

Co, jeśli tam byłem
A ty nie
Wtedy jutro
Jutro pewnie jest kolejny taki dzień

- **Weer zo'n dag uit het leven van Juf Nowak.** Kolejny dzień z życia panny Nowak.
- **Hij eet met lange tanden.** On je niechętnie.
- **Beter laat dan nooit.** Lepiej późno niż wcale.
- **We kunnen er niet omheen dat ...** Nie możemy omijać faktu, że ...
- **We nemen Agata ook maar mee.** Zabieramy również Agatę ze sobą.
- **Ik ben ook maar een mens.** Jestem tylko człowiekiem.



4.10 Ik Voel Me Zo Verdomd Alleen, *Danny De Munk*



Ik Voel Me Zo Verdomd Alleen (Loomans and van Veen, 1984)
 [Czuję się tak cholernie samotny] pochodzi z filmu 'Ciske de Rat' opartego na książkach Piet Bakker. Danny De Munk zagrał w nim i wykonał tytułową piosenkę.

Krijg toch allemaal de klere
 Val voor mijn part allemaal dood
 Ik heb geen zin om braaf te leren
 Ik eindig toch wel in de goot
 Kinderen willen niet met me spelen
 Noemen me Rat en wijzen me na
 De enige die me wat kan schelen
 Die is er nooit, dat is m'n pa

M'n moeder kan me niet verdragen
 Nooit doe ik iets voor haar goed
 Om liefde hoef ik ook al niet te vragen
 Schelden is alles wat ze doet
 Geen wonder dat m'n pa is gaan varen
 Ik mocht niet mee, ik ben te klein
 Ik moet 't in m'n eentje klaren
 Tot 'ie ooit weer terug zal zijn

*Had ik maar iemand om van te houden
 Twee zachte armen om me heen
 Die mij altijd beschermen zouden
 Ik voel me zo verdomd alleen*

Misschien als vaders schip er is
 Als 'ie weer terug is van de zee
 Zegt 'ie nog eens luister Cis
 Waarom ga je niet met me mee
 Ik ben toch ook nog maar een kind
 Kan 't niet helemaal alleen
 Misschien dat ik ooit het geluk nog vind
 Maar hoe, dat is een groot probleem

Oby was wszystkich wzięła cholera
 Dla mnie wszyscy padnijcie trupem
 Nie mam zamiaru grzecznie się uczyć
 I tak skończę w rynsztoku
 Dzieci nie chcą się ze mną bawić
 Nazywają mnie Szczurem i pokazują
 palcem
 Jedyny, kto dla mnie cokolwiek znaczy
 A którego nigdy nie ma, to jest mój
 tata

Moja matka nie może mnie znieść
 Dla niej niczego nigdy nie robię dobrze
 O miłość nawet nie ma co pytać
 Wszystko co ona potrafi, to mnie zwy-
 myślać
 Nic dziwnego, że mój tata wypłynął w
 morze
 Nie mogłem razem z nim, jestem za
 mały
 Muszę samemu to jakoś wyklarować
 Zanim on kiedyś tu będzie z powrotem

*Gdybym miał tylko kogoś do kochania
 Wokół siebie dwa miękkie ramiona
 Które będą zawsze mnie chronić
 Czuję się tak cholernie samotny*

Może, jak statek ojca tutaj będzie
 Jak on się z morza wróci
 Powie raz jeszcze, słuchaj Cis
 Dlaczego nie wybierzesz się ze mną
 Ja przecież jeszcze jestem dzieckiem
 Nie mogę tego zrobić zupełnie sam
 Możliwe, że kiedyś jeszcze znajdę
 szczęście
 Ale jak, to już jest duży problem

- **Kolere en klere zijn hetzelfde.** Cholera i cholercia to to samo.
- **Voor mijn part ...** Jeżeli chodzi o mnie ...
- **Ik mag dood vallen als het niet waar is.** Niech padnę trupem, jeśli to nieprawda.
- **Het kan me niets schelen.** Jest mi wszystko jedno.
- **Tomek kwam hier in zijn eentje.** Tomek przyszedł tu sam.
- **Ik heb mijn werk geklaard.** Wykonałem swoją pracę.
- **Zou ik wachten tot ze weer komt?** Czy powinienem czekać na jej powrót?
- **Hij was helemaal alleen in het huis.** On był zupełnie sam w domu.
- **Ik hoef niet af te vallen.** Ja nie muszę się odchudzać.
- **Als ik vragen mag ...** Jeżeli wolno spytać ...
- **Ik bel je morgen, als ik weer terug ben.** Zadzwońię do ciebie jutro po powrocie.
- **Ik kan het niet alleen.** Nie mogę tego zrobić sam. 4.9



4.11 La vie est belle, *Diggy Dex ft. DJ Vali*



La vie est belle (Jansen, 2018) [*Życie jest piękne*] Koen Jansen (Diggy Dex) napisał również tekst do piosenki 4.12.

Geld laat de wereld draaien
Liefde laat de wereld zien
't Was het eerste wat ik opschreef vanochtend toen ik opstond
't Was blijikbaar wat er opkomt

'k Kleed me aan en m'n zoon ook
Rij naar school, rij terug, pak de krant, sla hem open
En m'n ogen dwalen door een tekst
Zoveel drama op een afstand het blijft toch iets gek

Pak m'n tas, loop naar buiten,
Krijg plots een berichtje van een vriend met luister deze moet je even horen
't Is vreemd hoe het werkt
Hoe iemand z'n verdriet ertoe kan leiden dat een prachtig lied wordt geboren

Loop verder naar de trein, m'n ogen vallen op een vrouw
Niet helemaal honderd, althans volgens onze regels
Iedereen die blijft naar haar kijken, terwijl ik zie dat ze danst in de regen
We doen het allemaal met wat je krijgt hier vooral het leven

La vie est belle Het leven is prachtig
×3

Je n'y comprends rien Ik begrijp er niets van

Je vais rire jusqu'à la fin Ik zal lachen tot het einde

La vie est belle Het leven is prachtig
×2

Pieniądz pozwala światu się kręcić
Miłość pozwala światu widzieć
To była pierwsza rzecz, którą zapisałem dziś rano, kiedy wstałem
To było jasne, co się okazało

Ubieram siebie i swojego syna też
Jadę do szkoły, jadę z powrotem, biorę gazetę, otwieram ją
I moje oczy wędrują po tekście
Tyle dramatu na odległość pozostaje jednak czymś szalonym

Chwytam moją torbę, wychodzę na zewnątrz,
Nagle dostaję wiadomość od znajomego ze słyszysz musisz tego posłuchać
To dziwne, jak to działa
Jak czyjaś żaloba może doprowadzić do tego, że przychodzi na świat piękna piosenka

Idę dalej na pociąg, moje oczy padają na kobietę
Niecałe sto, przynajmniej według naszych zasad
Každy, kto został na nią patrzy, podczas gdy ja widzę, że ona tańczy w deszczu
Wszyscy to robimy z tym co tu dostajemy, zwłaszcza życiem

Życie jest piękne ×3

Nic z tego nie rozumiem

Będę śmiać się do końca

Życie jest piękne ×2

Stap uit in de stad en begin te lopen Langs nieuwe straten waar ik vroeger van gedroomd heb Uit verlangens van een nooit geleefd leven Koptelefoon op en de radio op play	Wysiadam na mieście i zaczynam iść Wzdłuż nowych ulic, o których kiedyś marzyłem Z pragnień nigdy nie przeżywanego ży- cia Słuchawki na uszach i radio na play
'k Hoor een man terug van weggeweest zeggen 't Ging even niet zo best, laat me rustig uitleggen 'k Heb net m'n vrouw verloren Terwijl hij haar beschrijft voel ik de glimlach verborgen in zijn stem	Słyszę mężczyznę z powrotem w grze mówiącego Przez jakiś czas nie szło tak dobrze, pozwól na spokojnie wyjaśnię Właśnie straciłem żonę Kiedy ją opisuje, czuję uśmiech ukryty w jego głosie
En ik denk nog eens terug aan al die eindeloze nachten Aan m'n vrienden, m'n geliefden en ook soms de donkerste gedachten Waar ik was al die tijd weet ik niet Misschien ergens op een plek waar ik veel te veel verwachtte	I myślę z powrotem o tych wszystkich niekończących się nocach O moich przyjaciółach, moich ukocha- nych i czasami najciemniejszych my- ślach Gdzie ja byłem przez cały ten czas nie wiem Może w miejscu, gdzie dużo za dużo oczekiwałem
Bestel wat te drinken en schrijf wat op, betaal de ober, loop weg En vervolg m'n tocht richting een brug waar een man staat te gebaren 'k Denk, ach 't zal wel, ik laat 'm Kijk nog een keer om, het is een vriend, hij zwaait	Zamawiam coś do picia i coś notuję, płacę kelnerowi, uciekam I kontynuuję moją podróż w kierunku mostu, na którym gestykuluje mężczy- zna Myślę, a co tam, zostawiam go Spoglądam jeszcze raz, to przyjaciel, on macha

- **De kinderen horen alles, maar luisteren zelden.** Dzieci słyszą wszystko, ale rzadko słuchają.
- **Daar kun je geen nee tegen zeggen.** Nie możesz odmówić.
- **Je kijkt wel, maar je ziet niks.** Patrzysz, ale nic nie widzisz.
- **Wil je weglopen van huis?** Chcesz uciec z domu?
- **Ik ben terug van weggeweest.** Wróciłem do gry.
- **We zijn ergens op een godverlaten plek.** Jesteśmy w miejscu zapomnianym przez boga.



4.12 Leef, *André Hazes jr.*



Leef (van Hoevelaak et al., 2015) [*Żyj*] to piosenka o życiu i umiarności. Rozpoczyna się w scenerii podobnej do tej z piosenki 4.6 wykonanej przez ojca André Hazes.

Op een vrijdag in de kroeg ergens in Amsterdam
Zat aan de bar met een glas een oude wijze man
Hij zei dat die nog maar een paar dagen had
Dus pak het leven, pak alles en ga er mee op pad

*En hij zei: 'Leef, alsof het je laatste dag is
Leef, alsof de morgen niet bestaat
Leef, alsof het nooit echt af is
En leef, pak alles wat je kan'*

*En ga, a, a, a
A, a, a, a
A, a, a, a
Pak alles wat je kan*

*En ga, a, a, a
A, a, a, a
Ga
Pak alles wat je kan*

Hij vertelde dat 'ie zich had gewerkt in het zweet
Geld verdiend als water maar nooit echt had geleefd
Z'n vrouw was bij hem weg, voor een ander ingeruild
Af en toe gelachen maar veel te veel gehuild

W piątek w pubie w Amsterdamie siedział
Stary mądry człowiek ze szklanką przy barze
Powiedział, że zostało mu jeszcze tylko kilka dni
Więc chwytaj życie, weź wszystko i ruszaj ze mną

*I rzekł: 'Żyj, jakby to był twój ostatni dzień
Żyj, jakby nie miało być jutra
Żyj, jakby to nie był koniec do końca
I żyj, łap wszystko'*

*I leć, a, a, a
A, a, a, a
A, a, a, a
Łap wszystko, co możesz*

*I leć, a, a, a
A, a, a, a
Leć
Łap wszystko, co możesz*

Opowiedział, jak się w życiu napocił przy robocie
Pieniądze spływały lekko ale nigdy nie żył naprawdę
Żona go opuściła zamieniła sobie na innego
Zbyt mało śmiał się a zbyt dużo się napłakał

- **Hij is zo vlug als water.** On chwyta w biegu.



- **Ik wilde net op pad gaan.** Właśnie miałem wyruszyć w drogę.
- **Gele gans zelf.** Zażółć gęślą jaźń.

4.13 Liefs uit Londen, *BLØF*



Liefs uit Londen (Slager and Kennis, 1998) [*Kocham z Londynu*] to pierwszy z hitów grupy BLØF, którego tekst był zainspirowany grą planszową ‘Podróż dookoła świata’.

Van de wereld weet ik niets, niets dan
wat ik hoor en zie, niets dan wat ik
lees

Ik ken geen andere landen, zelfs al ben
ik er geweest

Grote steden ken ik niet behalve uit de
boeken, behalve van tv

Ik ken geen andere stad dan de stad
waarin ik leef

*Zij stuurt me kaarten uit Madrid en uit
Moskou komt een brief met de prach-
tigste verhalen*

Oh God, wat is ze lief

*Gisteren uit Lissabon “ik mis je” en
een zoen*

*Vandaag uit Praag een kattebel, want
er is zoveel te doen*

*En morgen, als de postbode mijn huis
weer heeft gevonden dan stort ze mijn
hart vol met al het liefs uit Londen*

Van de wereld weet ik niets, niets dan
wat ik hoor en zie, niets dan wat ik
voel

Ik leef van dag tot dag, zonder vrees
en zonder doel

Verre landen ken ik niet behalve uit
mijn atlas, die droom ik elke nacht
Maar ik droom alleen de landen waar
ze ooit aan me dacht

Als een mooi en groot geloof aan de
muur van mijn gedachten hangt een
wereldkaart te wachten tot ze terug-
komt

Met haar reizen in mijn hoofd steek
ik vlaggen in de aarde, dezelfde kleur,
dezelfde waarde

Maar ...

O świecie nie wiem nic, nic oprócz tego
co słyszę i widzę, nic oprócz tego co
czytam

Nie znam innych krajów, nawet jeśli
tam byłem

Dużych miast nie znam tyle co z książ-
zek, tyle co z telewizji

Nie znam innego miasta niż to, w któ-
rym żyję

*Ona wysyła mi kartki z Madrytu, a
z Moskwy przyszedł list z najpiękniej-
szymi opowieściami*

Mój Boże, jaka ona jest kochana

*Wczoraj z Lizbony “tęsknię za tobą” i
całus*

*Dzisiaj z Pragi jakiś gryzmoł, bo tam
jest tyle do roboty*

*A jutro, gdy tylko listonosz znajdzie
mój dom, ona napelni moje serce do
pełna tymi wszystkimi kocham z Lon-
dynu*

O świecie nie wiem nic, nic oprócz tego
co słyszę i widzę, nic oprócz tego co
czuję

Żyję z dnia na dzień, bez obaw i bez
celu

Odległych krajów nie znam tyle co z
mojego atlasu, który śni mi się co noc
Ale śnią mi się tylko te kraje, w któ-
rych ona kiedyś o mnie myślała

Jak piękna i wielka wiara, na ścianie
moich myśli wisi mapa świata czeka-
jąc aż ona wróci

Wraz z jej podróżami, w myślach wty-
kam w ziemię flagi, ten sam kolor, to
samo znaczenie

Lecz ...

- **Ik weet van niks.** Nic nie wiem.
- **Ik ga, zelfs al regent het.** Idę, chociaż już pada deszcz.
- **Behalve hij, kwam niemand naar het feestje.** Poza nim, nikt nie przyszedł na przyjęcie.
- **Ik ken geen van drieën.** Nie znam nikogo z tej trójki.
- **Ik ken u niet.** Nie znam Pan-i/a.
- **Is zijn verhaal waar?** Czy jego historia jest prawdziwa?
- **Ik vrees van niet.** Obawiam się, że nie.
- **Wat ben je mooi.** Jaka jesteś piękna.
- **Ik wil je zoenen.** Chcę cię pocałować.
- **U mag nu de bruid kussen.** Możesz teraz pocałować pannę młodą.
- **Als je me laat spreken, dan kan ik alles uitleggen.** Jak pozwolisz mi mówić, wtedy ja mogę wszystko wyjaśnić.



4.14 Mag ik dan bij jou, *Claudia de Breij*

Mag ik dan bij jou (de Breij, 2009) [TITLE.PL] ??? .

Als de oorlog komt en als ik dan moet
schuilen

Mag ik dan bij jou?

Als er een clubje komt waar ik niet bij
wil horen

Mag ik dan bij jou?

Als er een regel komt waar ik niet aan
voldoen kan

Mag ik dan bij jou?

En als ik iets moet zijn wat ik nooit
geweest ben

Mag ik dan bij jou?

*Mag ik dan bij jou schuilen als het ner-
gens anders kan?*

*En als ik moet huilen droog jij m'n tra-
nen dan?*

*Want als ik bij jou mag, mag jij altijd
bij mij*

*Kom wanneer je wilt ik hou een kamer
voor je vrij*

Als het onweer komt en als ik dan bang
ben

Mag ik dan bij jou?

Als de avond valt en 't is mij te donker

Mag ik dan bij jou?

Als de lente komt en als ik dan verliefd
ben

Mag ik dan bij jou?

Als de liefde komt en ik weet het zeker

Mag ik dan bij jou?

Als het einde komt en als ik dan bang
ben

Mag ik dan bij jou?

Als het einde komt en als ik dan alleen
ben

Mag ik dan bij jou?

Gdy wybuchnie wojna, a ja będę mu-
siała się ukryć

Czy będę mogła u ciebie?

Gdy powstanie klub, w którym nie
chcę być

Czy będę mogła u ciebie?

Gdy wejdzie reguła, której nie mogę
spełnić

Czy będę mogła u ciebie?

Gdy stanę się kimś, kim nigdy nie by-
łam

Czy będę mogła u ciebie?

*Czy będę mogła u ciebie się schronić,
gdy nie będzie gdzie indziej?*

Gdy zapłaczę, czy wysuszysz me łzy?

*Bo jeśli mogę u ciebie, ty zawsze mo-
żesz u mnie*

*Przyjdź kiedy tylko chcesz, mam dla
ciebie wolny pokój*

Gdy zacznie się burza, a ja będę się
bała

Czy będę mogła u ciebie?

Gdy zapadnie wieczór, a mi jest za
ciemno

Czy będę mogła u ciebie?

Gdy zacznie się wiosna, a ja się zako-
cham

Czy będę mogła u ciebie?

Gdy przyjdzie miłość, a ja będę tego
pewna

Czy będę mogła u ciebie?

Gdy nadejdzie koniec, a ja będę się
bała

Czy będę mogła u ciebie?

Gdy nadejdzie koniec, a ja będę sama

Czy będę mogła u ciebie?



- **Mogen we bij jou overnachten?** Czy możemy u ciebie przenocować?
- **De spullen moeten wel aan één regel voldoen.** Przedmioty muszą być zgodne z jedną zasadą.
- **Dat is jouw thuis, daar en nergens anders.** To jest twój dom, tam i nigdzie indziej.
- **Als je niets te zeggen hebt, zeg dan niets.** Jeśli nie masz nic do powiedzenia, nie mów nic.

4.15 Nacht, *Guus Meeuwis & Kraantje Pappie*



Nacht (Meeuwis and Pappie, 2020) [*Noc*] to nowa wersja 25-letniego utworu “Het is een nacht” 4.8.

*Het is een nacht
Die je normaal alleen in films ziet
Het is een nacht
Die wordt bezongen in het mooiste lied
Het is een nacht
Waarvan ik dacht dat ik 'm nooit bele-
ven zou
Maar vannacht beleef ik 'm met jou, oh*

Op de grond ligt een Châteauneuf-du-
Pape
De radio zacht, rond middernacht
Ik hoor Suus en Freek, een Blauwe Dag
En ik kijk hoe je slaapt, ik hou je vast
Want ik weet dat het niet lang meer
duurt voor jij gaat
Ik snap dat jij me niet te dichtbij laat
En je weer vrijmaakt, en je op tijd
staat
Je twijfelt aan of ik echt meen wat ik
heb gezegd
En of ik nog steeds wel de echte ben
En of ik niet ren naar 050 en je niet
meer ken als een slechte vent
Maar vannacht is dat allemaal niet de
case
Voor nu is het nog nooit zo mooi gewes-
te
Jij en ik, the world can wait
En ben ik voor eerst opeens compleet

*Als het kon, zou ik steeds met je zijn
En als je wennen moet, begrijp ik baby,
neem je de tijd
Hier leven we voor, plus cash en bagu-
ettes
En deze nacht heeft alles wat ik zocht
op deze plek*

*Jest taka noc
Którą normalnie widzisz tylko w fil-
mach
Jest taka noc
Którą wychwalają w najpiękniejszej
piosence
Jest taka noc
Której nie spodziewałem się nigdy
przeżyć
Ale dziś w nocy przeżywam ją z tobą,
Ooo*

Na ziemi leży Châteauneuf-du-Pape
Radio cicho gra, jest koło północy
Słyszę Suus i Freek, Blauwe Dag
Patrę jak śpisz, przytulam cię mocno
Bo wiem, że to nie potrwa już długo
zanim wyjdiesz
Rozumiem, że nie pozwolisz mi się zbli-
żyć
I uwolnisz się ponownie i wstaniesz na
czas
Wątpisz, czy naprawdę myślę co powie-
działem
I czy nadal jestem prawdziwy
I czy nie biegnę na 50 i już cię nie znam
jak jakiś zły facet
Ale dziś w nocy to w ogóle nie o to
chodzi
Jeszcze nigdy nie było tak pięknie
Ty i ja, świat może poczekać
Nagle po raz pierwszy jestem speł-
niony

*Byłbym z tobą zawsze, gdybym tylko
mógł
Ale jeśli musisz się zastanowić, rozu-
miem to baby, nie spiesz się
Po to żyjemy, plus kasa i bagietki
I ta noc ma wszystko, czego szukałem
w tym miejscu*

Hey schat, ik zou m'n kleine teen ge-
 ven voor nog één nacht
 Het is natuurlijk geen wonder dat ik je
 Donderdag al bijzonder zag in het
 dons gepakt heb
 En onze nacht werd d'r een als
 Die van Leo en Kate was
 We on top of the world, ben volledig
 gebrainwashed
 But I like it, yeah, jij showt wat life is
 En ja, je life is er een als Kylie's
 Maar net iets ronder en iets gezonder
 Dat is precies hoe mijn vibe is, yeah
 Jij bent de nicest
 Bel de bellboy, bestel champagne
 Fuck the prices, je rolt met Crane

Hej kochanie, oddałbym mój mały pa-
 lec u nogi za jeszcze jedną noc
 Nic dziwnego, że po tym jak cię w
 czwartek,
 Choć szczególnie zobaczyłem, zabra-
 łem cię do łóżka
 A nasza noc stała się taką,
 Jaką mieli Leo i Kate
 Jesteśmy na szczycie świata, mam
 kompletnie wyprany mózg
 Ale lubię to, tak, pokazujesz, czym jest
 życie
 I tak, twoje życie przypomina życie
 Kylie
 Ale nieco bardziej zaokrąglone i nieco
 zdrowsze
 Dokładnie taki jest mój klimat, tak
 Jesteś najmiłsza
 Wołać obsługę, zamówmy szampana
 Pieprzyć ceny, ty kręcisz z Crane

Maar vannacht beleef ik 'm met jou,
 oh
 Ja ik hou alleen nog maar van jou, oh-
 oh
 Ja ik hou alleen nog maar van jou

Ale dziś przeżywam ją z tobą Ooo
 I kocham tylko wyłącznie ciebie
 I kocham tylko wyłącznie ciebie

- **Châteauneuf-du-Pape is een Franse wijnstreek.** Châteauneuf-du-Pape to francuski region winiarski.
- **Blauwe dag 4.2 is de tweede single van Suzan & Freek.** Blauwe dag to drugi singiel duetu Suzan & Freek.
- **Je laat me niet dichtbij komen.** Nie pozwalasz mi się zbliżyć.
- **Al ben ik arm, ik ben gelukkig.** Chociaż jestem biedny, to jestem szczęśliwy.
- **Leo (Leonardo DiCaprio) en Kate (Kate Winslet) speelden in de Titanic.** Leo (Leonardo DiCaprio) i Kate (Kate Winslet) grali w Titanic'u.
- **Kylie (Kylie Kristen Jenner) is een Amerikaans televisiepersoonlijkheid.** Kylie (Kylie Kristen Jenner) to amerykańska osobowość telewizyjna.NA
- **In het Engels is “Kraan” “Crane”.** W języku angielskim „Kraan” to „Crane”.



4.16 Oceaan, *Racoon*



Oceaan (Racoon, 2012) [*Ocean*] to ich pierwsza piosenka w języku niderlandzkim.

Er is verrekte veel te zeggen
En te liegen nog veel meer
Heel veel bagger bloot te leggen
Al doet het graven nog zo'n zeer
Ik ben een eikel maar ik leer

Een oceaan om in te vluchten
Nooit jaloers te hoeven zijn
Liefde om je hart te luchten
Een oceaan
Hoe lekker zou het zijn

Was er iets waar ik om wenste
Voordat de put droog kwam te staan
Dan was het lang zullen ze leven
Familie waar ik veel van hou
En voor wie ik sterven zou

Een oceaan om in te schuilen
Nooit alleen meer hoeven zijn
Ik heb gesmeekt niet meer te huilen
Alsjeblieft
Het leven jaagt geen angst meer aan
Ik heb al zo ver moeten kruipen
Het laatste stuk zal ook wel gaan
Tot ik ga staan

Een oceaan om in te vluchten
Nooit jaloers te hoeven zijn
Liefde om je hart te luchten
Een oceaan
Alleen van mij

Een oceaan om te verzuipen
Een dag of wat een held te zijn
Laat die ander nu maar kruipen
Een oceaan
Vol tranen is van mij
Alleen van mij

Da się cholernie dużo powiedzieć
O wiele więcej skłamać
Bardzo dużo brudów wyciągnąć
Choć to grzebanie wciąż sprawia ból
Jestem palantem, ale się uczę

W głąb oceanu uciekać
Nigdy zazdrośnym nie musieć być
Miłość w twe serce pompować
Ocean
Jakże cudownie mogłoby być

Czy było coś, czego naprawdę chcia-
łem
Zanim studnia stała się pusta
Wtedy było, żeby długo żyli
Rodzina, którą naprawdę bardzo ko-
cham
I za którą życie mógłbym oddać

W oceanie się skryć
Nigdy samemu nie musieć być
Błagałem, by więcej nie płakać
Proszę
Życie już więcej nie przeraża
Tak daleko musiałem się czołgać
Ten ostatni kawałek też dobrze musi
pójść
Zanim wstanę

W głąb oceanu uciec
Nigdy zazdrośnym nie musieć być
Miłość w twe serce pompować
Ocean
Tylko dla mnie

W oceanie się zatopić
Dzień bądź dłużej bohaterem być
Niech inni teraz dalej będą się czołgać
Ocean
Pełen łez jest dla mnie
Tylko dla mnie



- **Verrek! O, cholera!**
- **Ik begrijp niet waarom die schoenen zo'n zeer doen.**
Nie rozumiem, dlaczego te buty tak bardzo bolą.
- **Je hoeft niet te komen.** Nie musisz przychodzić.
- **Ik wens om het nieuws te volgen.** Chcę prześledzić newsy.
- **Luister, als ik sterf vannacht...** Słuchaj, jeśli umrę dziś w nocy...
- **Jullie zullen spoedig om genade smeken.** Wkrótce będziecie błagać o miłość.
- **Ik wou je geen angst aanjagen.** Nie chciałem cię przestraszyć.
- **Zouden ze al zo ver zijn?** Czy byliby tak daleko?
- **De export onder druk kwam te staan.** Eksport znalazł się pod presją.

4.17 O, o, Den Haag, *Harry Klorkestein*



O, o, Den Haag (Jekkers, 1982) [*Oj, oj, Haga*] to piosenka uznawana za nieoficjalny hymn Hagi. Nazwa wykonawcy to anagram nazwy prawdziwego zespołu Klein Orkest.

Ik zou best nog wel een keertje net als
vroeger in Moerwijk willen wonen
Na het eten een partijtje voetbal in de
tuin, de ouders langs de lijn
In december met de hele buurt op
jacht om kerstbomen te rausen
Op oudejaarsavond fikkie stoken, vo-
oral die autobanden rookten fijn

Bardzo chciałbym raz jeszcze, tak jak
kiedyś, na Moerwijk zamieszkać
Po obiedzie przyciąć w nogę w ogro-
dzie, rodzice wzdłuż linii
A w grudniu z całą okolica na polowa-
nie co by kilka choinek przyciągnąć
W Sylwestra rozniecać pożary, opony
dymiły się szczególnie dobrze

Ik zou best nog wel een keertje met die
ouwe naar ADO willen kijken
In het Zuiderpark, de lange zij, een
warme worst, supporters om je heen
Lekker kankeren op Theo van den
Burch en die lange van Vianen
Want bij elke lage bal dan dook die
eikel er steevast overheen

Bardzo chciałbym raz jeszcze ze star-
szym na ADO popatrzeć
W Zuiderparku, długi bok, ciepła kiel-
baska, kibice wokół ciebie
Cudne wyzwiska za Theo van den
Burch i tym wysokim van Vianen
Ponieważ z każdą niską piłką, ten żo-
łądz zawsze przelatywał nad nią

*O, o, Den Haag, mooie stad achter de
duinen
De Schilderswijk, de Lange Poten en
het Plein
O, o, Den Haag, ik zou met niemand
willen ruilen
Meteen gaan huilen, als ik geen Hage-
nees zou zijn*

*O, o, Haga, piękne miasto za wydrami
Schilderswijk, Lange Poten no i Plein
O, o, Haga, nie chciałbym się z nikim
zamienić
Płakałbym od razu, gdybym nie był Ha-
żaninem*

Ik zou best nog wel een keertje net als
vroeger een nachie willen stappen
Op mijn Puch een wijffie halen en da-
arna dansen in de Marathon
Na afloop op het Rijswijkseplein een
harinkie gaan happen
De dag erna een kater dus naar Sche-
veningen, lekker bakken in de zon

Bardzo chciałbym raz jeszcze, tak jak
kiedyś wyjść w noc
Zgarnąć laskę na mojego Pucha i po-
tem tańczyć w Marathonie
Po wszystkich na Rijswijkseplein pójść
śledzika przekąsić
Następnego dnia kac, wiec na Scheve-
ningen cudownie smażyć się w słońcu

Ik zou best nog wel een keertje ... ach,
 wat leg ik toch te dromen
 Want Den Haag is door de jaren zo ve-
 randerd, voor mij toch veel te vlug
 Dat Nieuw Babylon moest dat er tro-
 uwens eigenlijk nou wel zo nodig ko-
 men?
 Zo komt die ooievaar op de Vijverberg
 dus never-nooit meer terug

Bardzo chciałbym raz jeszcze ... ach, o
 czym ja śnię
 Ponieważ Haga przez te lata bardzo się
 zmieniła, jak dla mnie to zbyt szybko
 Czy ten Nieuw Babylon musiał, tak
 między nami, się tam pojawić?
 Wiec nie pojawi się już nigdy więcej
 bocian na Vijverbergu

- **Ik heb zin in een borrel.** Mam ochotę na drinka.
- **Nog een keer!** Jeszcze raz!
- **Je bent trouwens eigenlijk wel geweldig.** Nawiasem mówiąc, jesteś naprawdę świetny.
- **Als ik niet Pools was, zou ik geen Pools kennen.** Gdybym nie był Polakiem, nie znałbym polskiego.
- **Heb ik daarvoor een vergunning nodig?** Czy potrzebuję na to zezwolenie?
- **Waar kan ik meer te weten komen over ...?** Gdzie mogę dowiedzieć się więcej o...?
- **Dat is veel, he?** To dużo, co?
- **Wanneer moet ik terugkomen?** Kiedy muszę wrócić?
- **Zullen wij naar de duinen gaan?** Może pójdziemy na wydmy?
- **De lijn is bezet.** Linia jest zajęta
- **Als ik meer tijd had, zou ik op je wachten.** Gdybym miał/a więcej czasu, poczekałbym na ciebie.
- **Je moeder kan echt lekker koken.** Twoja mama naprawdę potrafi dobrze gotować.



4.18 Over de muur, *Klein Orkest*



Over de muur (Jekkers, 1984) [*Ponad murem*] to holenderski poprzednik polskiej “Arahji” Kultu. “Mój dom murem podzielony” to jakby nie było “Mijn huis door een muur gescheiden”.

Oost-Berlijn, Unter Den Linden
Er wandelen mensen langs vlaggen en
vaandels
Waar Lenin en Marx nog steeds op een
voetstuk staan

En iedereen werkt, hamers en sikkels
Terwijl in paradeas de wacht wordt
gewisseld
Veertig jaar socialisme, er is in die tijd
veel bereikt

Maar wat is nou die heilstaat als er
muren omheen staan
Als je bang en voorzichtig met je me-
ning moet omgaan
Ach wat is nou die heilstaat, zeg mij
wat is hij waard
Wanneer iemand die afwijkt voor gek
wordt verklaard

En alleen de vogels vliegen van Oost-
naar West-Berlijn
Worden niet teruggefloten, ook niet ne-
ergeschoten
Over de muur, over het ijzeren gordijn
Omdat ze soms in het westen, soms
ook in het oosten willen zijn
Omdat ze soms in het westen, soms
ook in het oosten willen zijn

West-Berlijn, de Kurfürstendamm
Er wandelen mensen langs porno- en
peepshow
Waar Mercedes en Cola nog steeds op
een voetstuk staan

En de neonreclames die glitterend lok-
ken
Kom dansen, kom eten, kom zuipen,
kom gokken
Dat is nou veertig jaar vrijheid, er is
in die tijd veel bereikt

Berlin Wschodni, Aleja pod Lipami
Tam przechadzają się ludzie obok flag
i sztandarów
Gdzie Lenin i Marks wciąż stoją na pie-
destale

I wszyscy pracują, sierpem i młotem
Podczas parady zmienia się warta
Czterdzieści lat socjalizmu, wiele osią-
gnięto w tym czasie

Ale czym jest ten stan zbawienia skoro
otaczają go mury
Skoro się boisz i musisz ostrożnie ob-
chodzić się ze swoją opinią
Ach, czym jest ten stan zbawienia, po-
wiedz mi, czego on jest wart
Gdy ktoś, kto zbacza, zostaje uznany
za szalonego

I tylko ptaki latają ze Wschodniego do
Zachodniego Berlina
Bez wezwania na baczność, bez ze-
strzelenia
Ponad murem, ponad żelazną kurtyną
Ponieważ czasami chcą być na zacho-
dzie, a czasem także na wschodzie
Ponieważ czasami chcą być na zacho-
dzie, a czasem także na wschodzie

Berlin Zachodni, Grobla Elektorska
Tam przechadzają się ludzie obok klu-
bów striptease i porno
Gdzie Mercedes i Cola wciąż stoją na
pedestale

I neony, które świecą wabią
Chodź tańczyć, chodź jeść, chodź pić,
chodź zagrać
To już czterdzieści lat wolności, wiele
osiągnięto w tym czasie

Maar wat is nou die vrijheid zonder huis zonder baan	Ale czym jest ta wolność bez domu, bez pracy
Zoveel Turken in Kreuzberg die amper kunnen bestaan	Tylu Turków na Kreuzbergu, którzy le- dwo mogą się utrzymać
Goed, je mag demonstreren, maar met je rug tegen de muur	Dobra, możesz demonstrować, ale ty- łem do ściany
En alleen als je geld hebt, dan is de vrijheid niet duur	I tylko jeśli masz pieniądze, wolność nie jest droga

En de vogels vliegen van West- naar Oost-Berlijn	A ptaki latają ze Wschodniego do Za- chodniego Berlina
Worden niet teruggefloten, ook niet ne- ergeschoten	Bez wezwania na baczność, bez ze- strzelenia
Over de muur, over het ijzeren gordijn	Ponad murem, ponad żelazną kurtyną
Omdat ze soms in het oosten, soms ook in het westen willen zijn	Ponieważ czasami chcą być na zacho- dzie, a czasem także na wschodzie
Omdat er brood ligt soms bij de Ge- dächtniskirche	Bo tam chleb leży czasami na Gedächt- niskirche
Soms op het Alexanderplein	Czasami na Alexanderplein

- **Fiets en wandel langs kastelen en landhuizen.** Przejeżdż się rowerem i przejdź wzdłuż zamków i dworów.



- **Ze kon niet omgaan met de angst.** Nie mogła znieść strachu.
- **De directie heeft hem teruggefloten.** Dyrekcja postawiła go na baczność.

4.19 Papa, *Stef Bos*



Papa (Bos, 1991) [*Tato*] to wyznanie skierowane do ojca Bosa u którego zdiagnozowano raka. Leczenie “Taty” się powiodło, zmarł przeżywszy jeszcze 23 lata.

Ik heb dezelfde ogen
En ik krijg jouw trekken om mijn
mond
Vroeger was ik driftig
Vroeger was jij driftig
Maar we hebben
Onze rust gevonden
En we zitten naast elkaar
En we zeggen niet zoveel
Voor alles wat jij doet
Heb ik hetzelfde ritueel
Papa, ik lijk steeds meer op jou

Ik heb dezelfde handen
En ik krijg jouw rimpels in mijn huid
Jij hebt jouw ideeën
Ik heb mijn ideeën
En we zwerven in gedachten
Maar we komen altijd thuis
De waarheid die je zocht
En die je nooit hebt gevonden
Ik zoek haar ook
En tevergeefs zolang ik leef
Want papa, ik lijk steeds meer op jou

Vroeger kon je streng zijn
En ik heb je soms gehaat
Maar jouw woorden
Ze liggen op mijn lippen
En ik praat nu
Zoals jij vroeger praatte
Ik heb een goddeloos geloof
En ik hou van elke vrouw
En misschien ben ik geworden
Wat jij helemaal niet wou
Maar papa, ik lijk steeds meer op jou

Mam oczy takie same
A na mojej twarzy rzeźbią się rysy
twoje
Kiedyś porywczy byłem ja
Kiedyś porywczy byłeś ty
Ale znaleźliśmy
Spokój w sobie
I siedzimy obok siebie
I mówimy niewiele
Do wszystkiego, co robisz
Rytuał mam ten sam
Tato, coraz bardziej przypominam cie-
bie

Mam ręce takie same
A na mojej skórze robią się zmarszczki
twoje
Ty pomysły masz swoje
Ja pomysły mam swoje
I wędrujemy w myślach
Ale zawsze wracamy z powrotem
Ta prawda, której szukałeś
I której nigdy nie znalazłeś
Też szukam jej ja
I na próżno, dopóki żyję
Bo tato, coraz bardziej przypominam
ciebie

Kiedyś surowy mogłeś być
I czasami nienawidziłem ciebie
Ale słowa twoje
One są na ustach moich
A rozmawiam teraz ja
Jak rozmawiałeś kiedyś ty
Wyznaję bezbożną wiarę
I kocham wszystkie kobiety
I stałem się może czymś
Czego wcale nie chciałeś ty
Bo tato, coraz bardziej przypominam
ciebie

Jij gelooft in God
 Dus jij gaat naar de hemel
 En ik geloof in niks
 Dus we komen elkaar na de dood
 Na de dood nooit meer tegen
 Maar papa, ik hou steeds meer van jou

Ty wierzysz w Boga
 Więc pójdziesz do nieba
 A ja nie wierzę w nic
 Więc nigdy więcej po śmierci
 Po śmierci się nie spotkamy
 Bo tato, coraz bardziej przypominam
 ciebie

- **Ik zie een kleine glimlach om haar mond trekken.** NA
- **Ik krijg slaap.** Chce mi się spać.
- **Ik krijg NA**
- **Niet alles is voor geld te koop.** Nie wszystko można kupić za pieniądze.
- **Ik lijk op mijn moeder.** Wyglądam jak moja matka.
- **Inmiddels ervaren steeds meer mensen de nadelen.** Tymczasem coraz więcej osób doznaje szkód.
- **Ik kom thuis tegen zes uur.** Będę w domu przed szóstą.
- **Hij zwerft al maanden door Europa.** Od miesięcy wędruje po Europie.
- **Zij liggen te praten.** Oni rozmawiają leżąc.
- **Dat ligt mij niet.** To mi nie leży.
- **Eén die weldra op aller lippen zal liggen.** Ten, który wkrótce będzie na ustach wszystkich.



4.20 Pastorale, *Ramses Shaffy & Liesbeth List*



Pastorale (Nijgh and de Groot, 1969) [*Pastoralka*] to psychodeliczna rozmowa ziemskiego dziecka z potężnym słońcem .

Mijn hemel blauw met gouden hallen,
mijn wol kentorens, ijskristallen, kome-
ten, manen en planeten, ah
Alles draait om mij

En door de witte wolkenpoort tot diep
onder de golven boort mijn vuur, mijn
liefde, zich in de aarde
En bij het water speelt een kind en alle
schelpen die het vindt gaan blinken als
ik lach

*'k Hou van je warmte op mijn gezicht,
ik hou van de koperen kleur van je licht
Ik geef je water in mijn hand en schel-
pen uit het zoute zand
Ik heb je lief, zo lief*

Ik scheur de rotsen met mijn stralen
verhoog de meren in de dalen en onwe-
ersluchten doe ik vluchten, ah
Als de regen valt

Verberg je ogen in mijn hand voordat
m'n glimlach ze verbrandt m'n vuur,
m'n liefde, mijn gouden ogen
't Is beter als je nog wat wacht want
even later komt de nacht en schijnt de
koele maan

*De nacht is te koud, de maan te grijs
toe neem me toch mee naar je hemel-
paleis
Daar wil ik zijn alleen met jou en stra-
len in het hemelblauw
Ik heb je lief, zo lief*

Als ik de aarde ga verwarmen laat ik
haar leven in m'n armen, van sterren
weefde ik het verre, ah
Het noorderlicht

Moje niebo niebieskie ze złotymi sa-
lami, moje chmurne wieże, kryształy
łodu, komety, księżyc i planety, ach
Wszystko się kręci wokół mnie

I przez białe chmurne wrota sięgające
głębin poniżej fal wkręca się mój ogień,
moja miłość, w ziemię
A nad wodą bawi się dziecko i wszyst-
kie znalezione przez nie muszle zaczy-
niają błyszczeć gdy się uśmiecham

*Uwielbiam twoje ciepło na mojej twa-
rzy, uwielbiam miedziany kolor twojego
światła
Daję ci wodę w mojej dłoni i muszle
wyjęte ze słonego piasku
Kocham cię, tak bardzo*

Rozdzieram skały swymi promieniami
podnoszę jeziora w dolinach i przega-
niam burze, ach
Gdy pada deszcz

Ukryj swe oczy w mojej dłoni, za-
nim mój uśmiech je wypali, mój ogień,
moja miłość, moje złote oczy
Będzie lepiej jak trochę poczekasz, bo
nieco później przyjdzie noc i zaświeci
chłodny księżyc

*Noc jest zbyt zimna, księżyc zbyt blady,
więc zabierz mnie już do twojego nie-
biańskiego pałacu
Chcę być tam z tobą sam na sam i pro-
mienić w niebiańskim błękicie
Kocham cię, tak bardzo*

Gdy ogrzeję ziemię, pozwolę jej żyć
w moich ramionach, z dala od gwiazd
utkałem, ach
Zorzę polarną

Maar soms ben ik als kokend lood, ik
ben het leven en de dood, in vuur, in
liefde, in alle tijden
M'n kind ik troost je, kijk omhoog van-
daag span ik mijn regenboog die is al-
leen voor jou

Ale czasami jestem jak wrzący ołów,
jestem życiem i śmiercią, w ogniu, w
miłości, przez cały czas
Moje dziecko, pocieszę cię, spójrz w
górze, dziś rozciągam tęczę tylko dla cie-
bie

Nee, nooit sta ik een seconde stil, geen
mens kan mij dwingen wanneer ik niet
wil
Geen leven dat ik niet begon, je kunt
niet houden van de zon

Nie, nigdy się nie zatrzymam nawet na
chwilę, gdy nie chcę, żaden człowiek
nie może mnie zmusić
Żadne życie, którego nie począłem, nie
możesz kochać słońca

*'k Wil liever branden, neem me mee
wanneer je vanavond gaat slapen in zee
en vliegen langs jouw hemelbaan
Ik wil niet meer bij jou vandaan
Ik heb je lief, zo lief*

*Wolę splotnąć, zabierz mnie ze sobą,
gdy wieczorem położysz się spać w mo-
rzu i odlecisz po niebiańskiej orbicie
Nie chcę być dłużej z dala od ciebie
Kocham cię, tak bardzo*

- **Wie zwijgt, stemt toe.** Milczenie oznacza zgodę.
- **Alsjeblieft, ik wil liever alleen zijn.** Proszę, wolę być sam.
- **Ik heb je lief, ik heb je kinderen lief en je kinderen houden van jou! Kocham cię, kocham twoje dzieci, a twoje dzieci kochają ciebie.** NA
- **Hij houdt mij niet bij jou vandaan.** Nie zatrzyma mnie z dala od ciebie.



4.21 Per spoor (Kedeng kedeng), *Guus Meeuwis* & *Vagant*



Per spoor (Kedeng kedeng) (Meeuwis, 1996) [*Kolejka (Bang bang)*] to zapis z podróży pociągiem do dziewczyny..

*Kedeng Kedeng Kedeng Kedeng Kedeng
Kedeng Kedeng Kedeng Kedeng Kedeng
oe oe
Kedeng Kedeng Kedeng Kedeng Kedeng
Kedeng Kedeng Kedeng Kedeng Kedeng
oe oe*

En kilometers spoor schieten onder
mij door
Ik ben op weg naar jou, want ik ben
weg van jou
Vanochtend vroeg vertrokken in de
luwte na de nacht en tien minuten op
de trein gewacht
Want die had wat vertraging mijn god
daar baal ik van
Omdat ik nu tien minuten minder bij
jou blijven kan

Ik zit in een coupé niet roken tweede
klas, heb de hele bank voor mij alleen
De conducteur komt langs: „Jongen
voeten van de bank”
Hij vraagt mijn kaart, „Waar ga je
heen?”
„Nou ik ga naar mijn lief toe, is dit de
goede trein?”
Hij zegt: „Het staat niet op je kaart
maar ik weet waar jij moet zijn”

De trein raast alsmaar verder van sta-
tion naar station
Ik kom op plaatsen waar ik nooit ben
geweest
Er rammelt plots kar roept een juf-
vrouw: „Koffie, thee!” ik heb wel dorst,
toch zeg ik nee
Want de trein vermindert vaart terwijl
mijn hart steeds sneller gaat
Kijk uit het raam om te zien of zij daar
staat

*Bang bang ×5
Bang bang ×5 och och
Bang bang ×5
Bang bang ×5 och och*

I kilometry torów stukają wciąż pode
mną
Jestem w drodze do ciebie, bo jestem
z dala od ciebie
Wcześniej rano wyruszyłem w ciszy po
nocy i czekałem na pociąg dziesięć mi-
nut
Przez to, że był trochę opóźniony, mój
Boże, zrobiło mi się słabo
Bo teraz mogę zostać z tobą o dziesięć
minut krócej

Siedzę w przedziale zakaz palenia
druga klasa, całe siedzenie mam tylko
dla siebie
Przechodzi konduktor: „Chłopcze,
nogi z siedzenia”
Pyta o mój bilet, „Dokąd jedziesz?”
„Jak to, jadę do mojej miłości, czy to
odpowiedni pociąg?”
Mówi: „Tego nie ma na twoim bilecie,
ale wiem, gdzie powinieneś być”

Pociąg gna dalej ze stacji na stacji
Wpadam do miejsc, w których nigdy
nie byłem
Nagle grzechocze wózek dziewczyna
krzyczy: „Kawa, herbata!” jestem
spragniony, ale mówię nie
Przez to, że pociąg zwalnia, moje serce
w tym czasie przyspiesza
Wyglądam przez okno, żeby sprawdzić,
czy ona tam stoi

4.21. *PER SPOOR (KEDENG KEDENG)*, GUUS MEEUWIS & VAGANT61

Ik stap uit, kijk om me heen, even voel
ik mij alleen want ik zie haar nog niet
staan

Maar vanachter een pilaar verschijnt
haar lachende gezicht

Voor mijn gevoel lijkt alles langzamer
te gaan

En ik ren op haar af en zij komt mij
tegemoet

En achter ons vertrekt de trein, omdat
een trein nou eenmaal verder moet

Wychodzę, rozglądam się, przez chwilę
czuję się samotny, bo jej jeszcze nie wi-
dzę

Ale jej uśmiechnięta twarz pojawia się
zza kolumny

Moim zdaniem wszystko wydaje się
zwalniać

I biegnę do niej, a ona podchodzi się
przywitać

A pociąg odjeżdża za nami, bo pociąg
musi teraz jechać dalej

En ik blijf bij jou slapen want jij woont
bij het spoor

En 's nachts oelala gaat het ritme door

I zostanę z tobą na noc, bo mieszkasz
przy torze

A nocą u la la ten rytm leci dalej

- **Ik baal ervan als je liegt.** Nienawidzę, kiedy kłamiesz.



- **Ik kom morgenochtend langs om je op te halen.**
Podjadę jutro rano, żeby cię odebrać.
- **Waar ging je heen?** Dokąd poszedłeś?

4.22 Zing, Vecht, Huil, Bid, Lach, Werk en Bewonder, *Ramses Shaffy*



Zing, Vecht, Huil, Bid, Lach, Werk en Bewonder (Shaffy, 1971) [*Śpiewaj, Walcz, Płacz, Módl Się, Śmieję Się, Pracuj i Podziwiał*] NOTE.

Voor degene in een schuilhoek achter
glas
Voor degene met de dichtbeslagen ra-
men
Voor degene die dacht dat ie alleen was
Moet nu weten, we zijn allemaal samen

Voor degene met 't dichtgeslagen boek
Voor degene met de snelvergeten na-
men
Voor degene die 't vruchteloze zoeken
Moet nu weten, we zijn allemaal samen

*Zing, vecht, huil, bid, lach, werk en be-
wonder*

*Zing, vecht, huil, bid, lach, werk en be-
wonder*

*Zing, vecht, huil, bid, lach, werk en be-
wonder*

*Zing, vecht, huil, bid, lach, werk en be-
wonder*

Niet zonder ons

Voor degene met de slapeloze nacht
Voor degene die 't geluk niet kan be-
amen
Voor degene die niets doet, die alleen
maar wacht
Moet nu weten, we zijn allemaal samen

Voor degene met z'n mateloze trots
In z'n risicoloze hoge toren
Op z'n risicoloze hoge rots
Moet nu weten, zo zijn we niet geboren

Voor degene met 't open gezicht
Voor degene met 't naakte lichaam
Voor degene in 't witte licht
Voor degene die weet, we komen samen

Do tego w ukryciu za szkłem
Do tego zza zakutych okien
Do tego, który myślał, że jest sam
Teraz musisz wiedzieć, wszyscy jeste-
śmy razem

Do tego z zatrzaśniętą księgą
Do tego o szybko zapominanych imio-
nach
Do tego, który szuka na darmo
Teraz musisz wiedzieć, wszyscy jeste-
śmy razem

*Śpiewaj, walcz, płacz, módl się, śmieję
się, pracuj i podziwiał*

*Śpiewaj, walcz, płacz, módl się, śmieję
się, pracuj i podziwiał*

*Śpiewaj, walcz, płacz, módl się, śmieję
się, pracuj i podziwiał*

*Śpiewaj, walcz, płacz, módl się, śmieję
się, pracuj i podziwiał*

Nie bez nas

Do tego z nieprzespaną nocą
Do tego, który nie może poświadczyć
o szczęściu
Do tego, który nic nie robi, który jedy-
nie czeka
Teraz musisz wiedzieć, wszyscy jeste-
śmy razem

Do tego z niezmierzoną pychą
W swej bezpiecznej wysokiej wieży
Na bezpiecznej wysokiej skale
Teraz musisz wiedzieć, nie tak się uro-
dziliśmy

Do tego z odkrytym obliczem
Do tego z nagim ciałem
Do tego w białym świetle
Do tego, który wie, idziemy razem

4.22. *ZING, VECHT, HUIL, BID, LACH, WERK EN BEWONDER*, RAMSES SHAFFY63



- **Ik zeg het alleen maar!** Ja tylko ci mówię!
- **Wij kunnen toch alleen maar wachten.** Możemy tylko czekać.

4.23 België (Is er leven op Pluto...?), *Het Goede Doel*



België (Is er leven op Pluto...?) (Westbroek, 1982) [*Belgia (Czy na Plutonie jest życie ...?)*] to chyba jedyna piosenka, w której pojawia się Polska.

Waar kan ik heen, ik kan niet naar Duitsland
 Kan niet naar Duitsland, daar zijn ze zo streng
 Waar kan ik heen, ik kan niet naar Chili
 Kan niet naar Chili, daar doen ze zo eng

'k Wil niet wonen in Koeweit
 Want Koeweit dat is me te heet
 En wat Amerika betreft
 Dat land bestaat niet echt

Waar kan ik heen, 'k wil niet naar Noord-Ierland
 Niet naar Noord-Ierland, daar gaat alles stuk
 Waar kan ik heen, ik kan niet naar China
 'k Wil niet naar China, dat is me te druk

'k Wil niet wonen in Schotland
 Want Schotland dat is me te nat
 En de USSR
 Dat gaat me net te ver

*Is er leven op Pluto
 Kun je dansen op de maan
 Is er een plaats tussen de sterren
 Waar ik heen kan gaan*

Waar kan ik heen, ik kan niet naar Cuba
 'k Wil niet naar Cuba, dat is me te zoet
 Waar kan ik heen, ik kan niet naar Polen
 'k Wil niet naar Polen, daar gaat het te goed

Dokąd mogę się udać, do Niemiec nie mogę
 Nie mogę do Niemiec, oni są tam tacy surowi
 Dokąd mogę się udać do Chile nie mogę
 Nie mogę do Chile, oni są tam tacy straszni

Nie chcę mieszkać w Kuwejcie
 Bo Kuwejt jest dla mnie za gorący
 A jeśli chodzi o Amerykę
 Ten kraj tak naprawdę nie istnieje

Dokąd mogę się udać, do Irlandii Północnej nie chcę
 Nie do Irlandii Północnej, tam wszystko się psuje
 Dokąd mogę się udać, do Chin nie mogę
 Nie chcę do Chin, dla mnie to zbyt tłoczno

Nie chcę mieszkać w Szkocji
 Bo Szkocja to dla mnie za mokro
 A ZSRR
 Dla mnie to poszło aż za daleko

*Czy na Plutonie jest życie?
 Czy można tańczyć na Księżycu?
 Czy jest miejsce wśród gwiazd
 Do którego mogę się udać?*

Dokąd mogę się udać, na Kubę nie mogę
 Nie chcę na Kubę, dla mnie to zbyt słodko
 Dokąd mogę się udać, do Polski nie mogę
 Nie chcę do Polski, tam idzie zbyt dobrze

'k Wil niet wonen in Lapland	Nie chcę mieszkać w Laponii
Want Lapland dat is me te koud	Bo Laponia to dla mnie za zimno
En ik wil weg uit Nederland	I chcę opuścić Holandię
Want hier krijg ik het benauwd	Bo tutaj dostaję duszności

'k Heb getwijfeld over België	Zastanawiałem się nad Belgią
Omdat iedereen daar lacht	Bo wszyscy się uśmiechają
'k Heb getwijfeld over België	Zastanawiałem się nad Belgią
Want dat taaltje is zo zacht	Bo ten język jest taki miękki

'k Stond zelfs in dubio	Nawet miałem wątpliwości
Maar ik nam geen enkel risico	Ale nie podjąłem żadnego ryzyka
'k Heb getwijfeld over België	Zastanawiałem się nad Belgią
België	Belgią



- **Waar ga je heen?** Dokąd idziesz?
- **Gaan we nu eng doen? - Ben je bang voor me?** Czy będziemy teraz przerażający? - Boisz się mnie?
- **-Hoe gaat het? -Het gaat goed.** -Jak się miewasz? -Dobrze idzie.
- **Ik krijg wat ik wil.** Dostaję to, czego chcę.
- **Ik ben nog steeds in dubio er over.** Nadal mam co do tego wątpliwości.
- **Geen enkel boek is het lezen waard.** Żadna książka nie jest warta przeczytania.

4.24 Alles Kan Een Mens Gelukkig Maken, *Het Goede Doel & René Froger*



Alles Kan Een Mens Gelukkig Maken (Westbroek and Temming, 1988) [*TITLE.PL*] to utwór znany również pod tytułem ‘Een eigen huis’.

Ik kan niet zeggen dat ik iets te kort
kom

Geen idee geen benul wat gebrek aan
liefde is

Als ik geen zin heb om te koken loop
ik even naar de markt

Voor een moot gebakken vis

En als ik morgen geen zin heb om te
werken

Dan stel ik al het werk tot overmorgen
uit

En als de kleuren van mijn huis me ir-
riteren

Dan vraag ik of mijn buurman het van-
daag nog overspuit

Een eigen huis een plek onder de zon
En altijd iemand in de buurt die van
me houden kon

Toch wou ik dat ik net iets vaker
iets vaker simpelweg gelukkig was oho
(2x)

Ik kan niet zeggen dat ik iets te kort
kom

Geen idee geen benul wat gebrek aan
liefde is

Vandaag kocht ik mijn derde videore-
corder

Van nu af aan is er dus geen pro-
gramma dat ik mis

Mijn vader en mijn moeder zijn nog al-
lebei in leven

Dankzij hun heb ik zo’n fijne jeugd ge-
had

En voordat jij en ik vanavond vroeg
onder de wol gaan

Gaan we met z’n tweeën drie keer uit-
gebroid in bad

Ik kan niet zeggen dat ik iets te kort
kom

Geen idee geen benul wat gebrek aan
liefde is

Als ik geen zin heb om te koken loop
ik even naar de markt

Voor een moot gebakken vis

En als ik morgen geen zin heb om te
werken

Dan stel ik al het werk tot overmorgen
uit

En als de kleuren van mijn huis me ir-
riteren

Dan vraag ik of mijn buurman het van-
daag nog overspuit

Een eigen huis een plek onder de zon
En altijd iemand in de buurt die van
me houden kon

Toch wou ik dat ik net iets vaker
iets vaker simpelweg gelukkig was oho
(2x)

Ik kan niet zeggen dat ik iets te kort
kom

Geen idee geen benul wat gebrek aan
liefde is

Vandaag kocht ik mijn derde videore-
corder

Van nu af aan is er dus geen pro-
gramma dat ik mis

Mijn vader en mijn moeder zijn nog al-
lebei in leven

Dankzij hun heb ik zo’n fijne jeugd ge-
had

En voordat jij en ik vanavond vroeg
onder de wol gaan

Gaan we met z’n tweeën drie keer uit-
gebroid in bad

4.24. ALLES KAN EEN MENS GELUKKIG MAKEN, HET GOEDE DOEL & RENÉ FROGER⁶⁷

*Een eigen huis een plek onder de zon
En altijd iemand in de buurt die van
me houden kon
Toch wou ik dat ik net iets vaker
Iets vaker simpelweg gelukkig was oho
(2x)*

*Een eigen huis een plek onder de zon
En altijd iemand in de buurt die van
me houden kon
Toch wou ik dat ik net iets vaker
Iets vaker simpelweg gelukkig was oho
(2x)*

Ja alles alles kan een mens gelukkig
maken
Een zingende merel de geur van de zee
Ja alles alles kan een mens gelukkig
maken
De zon die doorbreekt een vers kopje
thee!

Ja alles alles kan een mens gelukkig
maken
Een zingende merel de geur van de zee
Ja alles alles kan een mens gelukkig
maken
De zon die doorbreekt een vers kopje
thee!



• NANA

4.25 Het regent zonnestralen, *Acda & De Mun- nik*



Het regent zonnestralen (Acda and de Munnik, 1998) [*Pada pro-
mieniami słonecznymi*] NOTE.

Op een terras ergens in Frankrijk in de
zon
Zit een man die het tot gisteren nooit
won
Maar zijn auto vloog hier vlakbij uit
de bocht
Zonder hem, zonder Herman
Want die had hem net verkocht
Herman in de zon op een terras
Leest in 't AD dat 'ie niet meer in le-
ven was
Z'n auto was volledig afgebrand
En de man die hem gekocht had
Stond onder zijn naam in de krant
Oh, oh, oh, even rustig ademen
Oh, oh, oh, lijkt of het regent als altijd
Maar het regent en het regent zonne-
stralen
Een week geleden, in een park in Am-
sterdam
Had hij zijn leven overzien en schrok
zich lam
Hij was een man wiens leven nu al was
bepaald
En van al zijn jongensdromen
Was alleen het oud worden gehaald
Oh, oh, oh, even rustig ademen
Oh, oh, oh, lijkt of het regent als altijd
Maar het regent en het regent zonne-
stralen
Op een bankje in het park kwam het
besluit
Noem het dapper, noem het vluchten
maar ik knijp er tussenuit
Nu een week geleden en hier zat 'ie dan
maar weer
Met meer vrijheid dan hem lief was, en
nou wist hij het niet meer
Herman leest wel honderd keer de
krant
't staat er echt, pagina achttien, zwart
omrand
Hield 'ie vroeger al zijn meningen en
al zijn dromen stil
Nu was 'ie niets, niet, niemand, ner-
gens meer
Kan dus gaan waar 'ie maar wil
Herman rekent af en staat dan op
Hij heeft eindelijk de wind weer in z'n
kop
Ik heb een tweede kans gekregen
En da's meer dan ik verdien
Maar als dit het is, is dit het
Als dit het is, is dit het
Als dit het is, is dit het
En we zullen het wel zien

Op een terras ergens in Frankrijk in de
zon
Zit een man die het tot gisteren nooit
won
Maar zijn auto vloog hier vlakbij uit
de bocht
Zonder hem, zonder Herman
Want die had hem net verkocht
Herman in de zon op een terras
Leest in 't AD dat 'ie niet meer in le-
ven was
Z'n auto was volledig afgebrand
En de man die hem gekocht had
Stond onder zijn naam in de krant
Oh, oh, oh, even rustig ademen
Oh, oh, oh, lijkt of het regent als altijd
Maar het regent en het regent zonne-
stralen
Een week geleden, in een park in Am-
sterdam
Had hij zijn leven overzien en schrok
zich lam
Hij was een man wiens leven nu al was
bepaald
En van al zijn jongensdromen
Was alleen het oud worden gehaald
Oh, oh, oh, even rustig ademen
Oh, oh, oh, lijkt of het regent als altijd
Maar het regent en het regent zonne-
stralen
Op een bankje in het park kwam het
besluit
Noem het dapper, noem het vluchten
maar ik knijp er tussenuit
Nu een week geleden en hier zat 'ie dan
maar weer
Met meer vrijheid dan hem lief was, en
nou wist hij het niet meer
Herman leest wel honderd keer de
krant
't staat er echt, pagina achttien, zwart
omrand
Hield 'ie vroeger al zijn meningen en
al zijn dromen stil
Nu was 'ie niets, niet, niemand, ner-
gens meer
Kan dus gaan waar 'ie maar wil
Herman rekent af en staat dan op
Hij heeft eindelijk de wind weer in z'n
kop
Ik heb een tweede kans gekregen
En da's meer dan ik verdien
Maar als dit het is, is dit het
Als dit het is, is dit het
Als dit het is, is dit het
En we zullen het wel zien

Oh, oh, oh, even rustig ademen
 Oh, oh, oh, lijkt of het regent als altijd
 Maar het regent en het regent zon-
 stralen

Oh, oh, oh, even rustig ademen
 Oh, oh, oh, lijkt of het regent als altijd
 Maar het regent en het regent zon-
 stralen



- NANA
- `character(0)``character(0)`

4.26 Zoutelande, *BLØF* & *Geike Arnaert*



Zoutelande (Bosse and Slager, 2017) [*Zoutelande*] to niderlandzkojęzyczny cover piosenki ‘Frankfurt Oder’ niemieckiej pary Axel Bosse & Anna Loos.

Niets is beter dan met jou de kou trotseren

Er zijn mensen die naar warme landen emigreren

Maar we hebben geen geld in onze koude handen

Dus we gaan maar naar je ouders in Zoutelande

En dan zitten we hier in het oude strandhuis

Wat je vertelt houdt me nuchter en warm

Boven m’n hoofd zie ik de grijze wolken

Ik ben blij dat je hier bent, blij dat je hier bent

Wij zitten hier in het gammele strandhuis

Maakte me toch al nooit uit waar we waren

We verzuipen onszelf in de drank van je vader

Ik ben blij dat je hier bent, blij dat je hier bent

Niets is mooier dan met jou het land doorkruisen

Op mistroostige plekken je bij me te hebben

En te zien dat het goed is, te zien dat we bruisen

En met wodka en met bokking tussen reddingsbanden, oh

En dan zitten we hier in het oude strandhuis

Wat je vertelt houdt me nuchter en warm

Boven m’n hoofd zie ik de grijze wolken

Ik ben blij dat je hier bent, blij dat je hier bent

Niets is beter dan met jou de kou trotseren

Er zijn mensen die naar warme landen emigreren

Maar we hebben geen geld in onze koude handen

Dus we gaan maar naar je ouders in Zoutelande

En dan zitten we hier in het oude strandhuis

Wat je vertelt houdt me nuchter en warm

Boven m’n hoofd zie ik de grijze wolken

Ik ben blij dat je hier bent, blij dat je hier bent

Wij zitten hier in het gammele strandhuis

Maakte me toch al nooit uit waar we waren

We verzuipen onszelf in de drank van je vader

Ik ben blij dat je hier bent, blij dat je hier bent

Niets is mooier dan met jou het land doorkruisen

Op mistroostige plekken je bij me te hebben

En te zien dat het goed is, te zien dat we bruisen

En met wodka en met bokking tussen reddingsbanden, oh

En dan zitten we hier in het oude strandhuis

Wat je vertelt houdt me nuchter en warm

Boven m’n hoofd zie ik de grijze wolken

Ik ben blij dat je hier bent, blij dat je hier bent

Wij zitten hier in het gammele strandhuis

Maakte me toch al nooit uit waar we waren

We verzuipen onszelf in de drank van je vader

Ik ben blij dat je hier bent, blij dat je hier bent

Wij zitten hier in het gammele strandhuis

Maakte me toch al nooit uit waar we waren

We verzuipen onszelf in de drank van je vader

Ik ben blij dat je hier bent, blij dat je hier bent

Ik ben blij dat je hier bent

Ik ben blij dat je hier bent

Ik ben blij dat je hier bent

Ik ben blij dat je hier bent

Ik ben blij dat je hier bent

Ik ben blij dat je hier bent

Ik ben blij dat je hier bent

Ik ben blij dat je hier bent



- NANA

- `character(0)``character(0)`

4.27 Dat komt door jou, *Guus Meeuwis*



Dat komt door jou (Meeuwis et al., 2009) [*Dat komt door jou*]
NOTE.

Ik laat vandaag de mensen lachen tot
 de nacht zal komen
 Heerlijk dromen dat jij hier bent en ik
 jou kan voelen
 Naar jou kan lachen voelt alsof ik zon-
 der
 Veel te leeg en veel te kil ben en niet
 echt meer adem
 Ik ga vandaag een berg beklimmen en
 de top bereiken
 Met jou in m'n hart waar ik jou wilt
 houden, vast wil houden
 Ik ben bang dat ik straks zonder
 Veel te klein en veel te kil ben en me
 niet kan vinden
 Ik zou vandaag de storm bedwingen en
 dan laten razen
 Tot ze stil is met jou bij mij kan ik al-
 les
 Wil ik alles en ik weet dat ik straks
 zonder
 Veel te klein en niks meer waard ben
 en geen dag meer door kan
 Dat komt door jou, dat komt gewoon
 door jou
 Je hart zit heel dicht bij mij, je hart
 zit heel diep in mij
 Ik wil vandaag de lucht versieren en
 haar kleuren geven
 En net zo mooi zijn zoals jij en ik roep
 de regen
 En de zonnestraal en ik fluister dat ik
 zonder
 Heel alleen een heel klein mens ben en
 geen weg kan vinden
 Ik zal vandaag een liedje schrijven en
 ze woorden geven
 Die van jou alleen voor jou zijn, zing
 je zacht met me mee
 Onze woorden en ik weet dat ik straks
 zonder
 Veel te bang en veel te min ben en niet
 door wil zingen
 Ik ga vandaag van alles kunnen tot de
 dag voorbij is
 En ik weet dat ik maar een ding wil
 dat je mee gaat met mij
 Bij me blijven want ik weet dat ik
 straks zonder
 Niets meer wil en niets meer kan dan
 alleen maar huilen
 Dat komt door jou, dat komt gewoon
 door jou
 Je hart zit heel dicht bij mij, je hart
 zit heel diep in mij
 Dat komt door jou, jou oogverblin-

Ik laat vandaag de mensen lachen tot
 de nacht zal komen
 Heerlijk dromen dat jij hier bent en ik
 jou kan voelen
 Naar jou kan lachen voelt alsof ik zon-
 der
 Veel te leeg en veel te kil ben en niet
 echt meer adem
 Ik ga vandaag een berg beklimmen en
 de top bereiken
 Met jou in m'n hart waar ik jou wilt
 houden, vast wil houden
 Ik ben bang dat ik straks zonder
 Veel te klein en veel te kil ben en me
 niet kan vinden
 Ik zou vandaag de storm bedwingen en
 dan laten razen
 Tot ze stil is met jou bij mij kan ik al-
 les
 Wil ik alles en ik weet dat ik straks
 zonder
 Veel te klein en niks meer waard ben
 en geen dag meer door kan
 Dat komt door jou, dat komt gewoon
 door jou
 Je hart zit heel dicht bij mij, je hart
 zit heel diep in mij
 Ik wil vandaag de lucht versieren en
 haar kleuren geven
 En net zo mooi zijn zoals jij en ik roep
 de regen
 En de zonnestraal en ik fluister dat ik
 zonder
 Heel alleen een heel klein mens ben en
 geen weg kan vinden
 Ik zal vandaag een liedje schrijven en
 ze woorden geven
 Die van jou alleen voor jou zijn, zing
 je zacht met me mee
 Onze woorden en ik weet dat ik straks
 zonder
 Veel te bang en veel te min ben en niet
 door wil zingen
 Ik ga vandaag van alles kunnen tot de
 dag voorbij is
 En ik weet dat ik maar een ding wil
 dat je mee gaat met mij
 Bij me blijven want ik weet dat ik
 straks zonder
 Niets meer wil en niets meer kan dan
 alleen maar huilen
 Dat komt door jou, dat komt gewoon
 door jou
 Je hart zit heel dicht bij mij, je hart
 zit heel diep in mij
 Dat komt door jou, jou oogverblin-



- NANA
- `character(0)character(0)`

4.28 Wereld zonder jou, *Marco Borsato* & *Trijntje Oosterhuis*



Wereld zonder jou (Ewbank, 1997) [*Wereld zonder jou*] NOTE.

Ik heb een masker opgezet en als mijn
vrienden erom vragen
Zeg ik dat het heerlijk is alleen
Je foto's zijn al van de wand alsof ik
zo vergeten kan dat ik je mis
Hoe koud het is, hoe leeg zo zonder jou
hier om me heen

*Ik kan je niet laten gaan al zeg ik dat
het beter is alleen en zonder jou
Ik kan het gewoon niet aan, ik mis je
armen om me heen, nee ik leef niet in
een wereld zonder jou*

Ik heb bijna alles geprobeerd, alles om
je te vergeten
Ik lieg als ze me vragen hoe het gaat
Ik lees veel boeken kijk TV maar daar
verandert ook niets mee
Ik voel nog steeds, verlang nog steeds,
ik denk nog steeds en steeds alleen aan
jou

De tijd staat stil, de tijd die alle won-
den heelt ze loopt niet zonder jou
Ik kan je niet laten gaan al schreeuw
ik dat het beter is alleen en zonder jou
Ik kan het gewoon niet aan, ik mis je
armen om me heen en alles aan je waar
ik zo van hou
Nee ik leef niet in een wereld zonder
jou

Ik heb een masker opgezet en als mijn
vrienden erom vragen
Zeg ik dat het heerlijk is alleen
Je foto's zijn al van de wand alsof ik
zo vergeten kan dat ik je mis
Hoe koud het is, hoe leeg zo zonder jou
hier om me heen

*Ik kan je niet laten gaan al zeg ik dat
het beter is alleen en zonder jou
Ik kan het gewoon niet aan, ik mis je
armen om me heen, nee ik leef niet in
een wereld zonder jou*

Ik heb bijna alles geprobeerd, alles om
je te vergeten
Ik lieg als ze me vragen hoe het gaat
Ik lees veel boeken kijk TV maar daar
verandert ook niets mee
Ik voel nog steeds, verlang nog steeds,
ik denk nog steeds en steeds alleen aan
jou

De tijd staat stil, de tijd die alle won-
den heelt ze loopt niet zonder jou
Ik kan je niet laten gaan al schreeuw
ik dat het beter is alleen en zonder jou
Ik kan het gewoon niet aan, ik mis je
armen om me heen en alles aan je waar
ik zo van hou
Nee ik leef niet in een wereld zonder
jou



- NANA
- `character(0)character(0)`

Rozdział 5

Do łóżka



Piosenki do łóżka

Rozdział 6

Do narodu



Piosenki do narodu

6.1 15 Miljoen Mensen, *Fluitsma & Van Tijn*



15 Miljoen Mensen (Fluitsma et al., 1996) [*15 Milionów Ludzi*]
NOTE.

Land van duizend meningen	Kraj tysiąca opinii
Het land van nuchterheid	Kraj trzeźwych umysłów
Met z'n allen op het strand	Wszyscy razem na plaży
Beschuit bij het ontbijt	Sucharek na śniadanie
Het land waar niemand zich laat gaan	Kraj, gdzie nikt sobie nie odpuszcza
Behalve als we winnen	Chyba, że wygrywamy
Dan breekt acuut de passie los	Wtedy pasja się wyrwa
Dan blijft geen mens meer binnen	Wtedy nikt nie zostaje w domu
Het land wars van betutteling	Kraj niechętny protekcji
Geen uniform is heilig	Żaden mundur nie jest święty
Een zoon die noemt z'n vader Piet	Syn na ojca mówi Piotruś
Een fiets staat nergens veilig	Rower nigdzie nie jest bezpieczny
15 Miljoen mensen	15 milionów ludzi
Op dat hele kleine stukje aarde	Na tak małym skrawku ziemi
Die schrijf je niet de wetten voor	Którym nie dowodzisz
Die laat je in hun waarde	Którym pozwalasz być kim chcą
15 Miljoen mensen	15 milionów ludzi
Op dat hele kleine stukje aarde	Na tak małym skrawku ziemi
Die moeten niet 't keurslijf in	Których nie trzeba zapinać w kaftan
Die laat je in hun waarde	Którym pozwalasz być kim chcą
Het land vol groepen van protest	Kraj pełen grup protestu
Geen chef die echt de baas is	Nie ma szefa, który byłby bossem
Gordijnen altijd open zijn	Zasłony są zawsze otwarte
Lunch een broodje kaas is	Lunch to kanapka z serem
Het land vol van verdraagzaamheid	Kraj pełen tolerancji
Alleen niet voor de buurman	Tylko nie dla sąsiada
De grote vraag die blijft altijd	Wielkie pytanie, które ciągle dręczy
Waar betaalt 'ie nou z'n huur van	Skąd on teraz bierze na czynsz
't Land dat zorgt voor iedereen	Kraj, który dba o wszystkich
Geen hond die van een goot weet	Nie ma psa, który znalazłby rynsztok
Met nasiballen in de muur	Z kulkami Nasi w ścianie
En niemand die droog brood eet	I nikogo, kto jadłby suchy chleb

- **Zijn mening is waardeloos.** Jego opinia jest bezwartościowa.
- **Ik ben al negen jaar nuchter.** Jestem trzeźwy od dziewięciu lat.
- **We moeten wat leuks gaan doen met z'n allen.** Musimy iść wszyscy razem trochę się zabawić.
- **Je moet er op los leven.** Musisz żyć z dnia na dzień.
- **Alsjeblieft, breek los.** Proszę cię, wyrwij się z tego.
- **Onze buren zijn wars van contact.** Nasi sąsiedzi są niechętni do kontaktu.
- **Open de deur, laat me in!** Otwórz te drzwi, wpuść mnie do środka!
- **Dat is echt iets voor hem.** To jest naprawdę coś dla niego.
- **Piet liegt altijd over de weersvoorspellingen.** Piotruś zawsze kłamie na temat prognozy pogody.
- **De nasiballen zijn van rijst gemaakt.** Kulki nasi są wykonane z ryżu.
- **Iemand de wet voorschrijven.** Dowodzić kimś.
- **Iemand in zijn waarde laten.** Akceptować kogoś jakim jest.



6.2 Het land van..., *Lange Frans & Baas B.*



Het land van... (Frans et al., 2005) [*Kraj pochodzenia*] to gniewna litania z wadami i zaletami życia w Holandii. Osobiście zabrakło mi tylko sera, małżeństw jednopłciowych, wiatraków i ... Polaków.

Ah ...

Kom uit het land van Pim Fortuyn en Volkert van der G.

Het land van Theo van Gogh en Mohammed B.

Kom uit het land van kroketten, frikadellen

Die je tot aan de Spaanse kust kunt bestellen

Kom uit het land waar "Air Max" nooit uit de mode raken

Waar ze je kraken op het moment dat je het groot gaat maken

Kom uit het land van rood-wit-blauw en de gouden leeuw

Ach ...

Pochodzę z kraju Pima Fortuin i Volkerta van der G.

Z kraju Theo van Gogha i Mohammeda B.

Pochodzę z kraju krokietów, frykadeli
Które można zamówić aż do wybrzeża Hiszpanii

Pochodzą z kraju, w którym Air Max nigdy nie wychodzi z mody

W którym cię łamią w momencie, gdy zamierzasz z tego zrobić wielką sprawę

Pochodzę z kraju czerwieni, bieli i błękitu oraz złotego lwa

Plunderen de wereld, dat noemen we de Gouden Eeuw

Kom uit het land van wietplantage's en fietsvierdaage's

Het land waar je een junkie om een fiets kan vragen

Het land dat kampioen werd in '88

Het land van haring happen, dijken en grachten

Kom uit het land van, het land van Lange Fransie

Dit is het land waar ik thuis kom na vakantie

Płądrowanie świata, to nazywamy Złotym Wiekiem

Pochodzę z kraju plantacji konopi i czterodniowych wycieczek rowerowych

Z kraju, w którym możesz poprosić ćpuna o rower

Z kraju, który został mistrzem w '88

Z kraju, przekąszania śledzia, wałów i kanałów

Pochodzę z kraju, kraju Lange Fransia

To kraj, do którego wracam do domu z wakacjach

Ah ...

Kom uit het land waar ik in 1982 geboren ben

Waar ik met guldens aan de euro verloren ben

Het land dat meedoet aan de oorlog in Irak

Want ome Bush heeft Balkenende in zijn zak

Het land van gierig zijn, een rondje geven is te duur

De vette hap van de "Febo" trek je uit de muur

Het land van rellen tussen Ajax en Feyenoord

Maar wanneer Oranje speelt iedereen erbij hoort

Het land van Johan Cruijff en Abe Lenstra

Het legioen laat de leeuw niet in zijn hemd staan

Het land waar we elke dag hopen op wat beter weer

Die Piet Paulusma vertrouw ik voor geen meter meer

Het land dat vrij is sinds '45

Het land waar ik blijf vind het er heerlijk

Eerlijk?

Ah ...

Kom uit het land waar je door heen rijdt in 3 uurtjes

Met een ander dialect elke 10 minutjes

Kom uit het land waar op papier een plek voor iedereen is

En XTC, export nummer 1 is

Kom uit het land waar André Hazes over 100 jaar in elk café nog steeds de baas is

Kom uit het land waar Peter, Gert-Jan, Raymond en Junte, Frans, Bart en Ali de game runnen

Kom uit het land waar hiphop een kind van 30 is

Ach ...

Pochodzę z kraju, w którym się urodziłem w 1982 roku

W którym wytraciłem swoje guldeny na euro

Z kraju, który bierze udział w wojnie w Iraku

Bo wujek Bush ma Balkenende w kieszeni

Kraj bycia skąpym, polanie jednej kolejki jest zbyt drogie

Thuste przekąski z „Febo” wyciągasz ze ściany

Kraj zamieszek pomiędzy Ajaxem i Feyenoordem

Ale kiedy grają pomarańczowi, wszyscy są razem

Z kraju Johana Cruijffa i Abe Lenstry

Ten legion nie pozwala lwu zostać w samej koszuli

Z kraju, w którym każdego dnia mamy nadzieję na lepszą pogodę

Temu Pietowi Paulusmie nie wierzę już ani krzty więcej

Z kraju, który jest wolny od '45

Z kraju, w którym mieszkam, uwielbiam go

Szczerze?

Ach ...

Pochodzę z kraju, przez który przejeżdżasz w 3 godzinki

Z innym dialektem co każde 10 minut

Pochodzę z kraju, w którym na papierze jest miejsce dla wszystkich

A ekstazy to eksportowy numer 1

Pochodzę z kraju, w którym André Hazes od stu lat nieustannie każdej kawiarni szefuje

Pochodzę z kraju, w którym Peter, Gert-Jan, Raymond oraz Junte, Frans, Bart i Ali prowadzą grę

Pochodzę z kraju, w którym Hip-hop jest trzydziestoletnim dzieckiem

En je mag zelf in gaan vullen hoe vet dat is
 Het land waar als je rijk wordt je zoveel inlevert
 En dat je bij jezelf denkt, hoeveel zin heeft het?
 Het land waar prostitutie en blowen mag
 Het land van Sinterklaas en Koningin-nedag
 Dit is het land waar ik verloren heb, bedrogen ben
 Kom uit het land waar ik geboren en getogen ben

Ah ...
 Kom uit het land met de meeste cultu-ren per vierkante meter
 Maar men is bang om bij de buren te gaan eten
 En "Integratie" is een schitterend wo-ord
 Maar shit is focking bitter wanneer nie-mand het hoort
 Ik deel mijn land met Turken en Ma-rokkanen, Antillianen, Molukkers en Surinamers
 Het land waar we samen veel te veel opkroppen
 En wereldwijd gerepresenteerd zijn door Harry Potter

Het land waar "Apartheid"
 Internationaal het meest bekende wo-ord is uit de Nederlandse taal
 Kom uit het land dat tikt als een tijd-bom
 Het land dat eet om 6 uur en ook nog eens op tijd komt
 Dit is het land waar ik zal overwinnen aan het einde
 Totdat je deze meezingt aan de ArenA lijnen
 En tot die tijd zal ik schijnen ik heb mijn hart verband

Możesz sobie sam wpisać, jakie jest tłuste
 Z kraju, w którym im bardziej się bo-gacisz, tym więcej oddajesz
 I tak się samemu zastanawiasz, ile to ma sensu?
 Z kraju, w którym prostytutka i pale-nie trawy są dozwolone
 Kraj Świętego Mikołaja i Dnia Króło-wej
 To jest kraj, w którym coś straciłem, w którym byłem oszukany
 Pochodzę z kraju, w którym się urodzi-łem i wychowałem

Ach ...
 Pochodzę z kraju o największej liczbie kultur na metr kwadratowy
 Ale ludzie boją się jeść u sąsiadów
 A "Integracja" to piękne słowo
 Ale kurwa, aż skręca, że nikt go nie słyszy
 Dzielę swój kraj z Turkami i Maro-kańczykami, Antylczykami, Molukami i Surinamczykami
 Z kraju, w którym o wiele za mocno się razem upychamy
 I który jest reprezentowany na całym świecie przez Harry'ego Pottera

Z kraju, w którym "Apartheid"
 Jest na całym świecie najlepiej rozpo-znawany słowem pochodzącym z ję-zyka niderlandzkiego
 Pochodzę z kraju, który tyka jak bomba zegarowa
 Z kraju, który je o 6 i do tego jeszcze przychodzi się na czas
 To jest kraj, w którym w końcu zwy-cięże
 Dopóki tego razem ze mną nie zaśpie-wasz na trybunach ArenA
 I do czasu kiedy zabłyszczę zabandażo-wałem moje serce

Dit is voor Nederland	To do Holandii
Baas B	Baas B
Lange Frans	Lange Frans

- **Pim Fortuyn (Nederlandse politicus) en Theo van Gogh (filmregisseur) en hun respectievelijke moordenaars Volkert van der G. en Mohammed B.** Pim Fortuyn (holenderski polityk) i Theo van Gogh (reżyser) i odpowiednio ich mordercy Volkert van der G. i Mohammed B.
- **Doorzwemmen tot je aan je grens zit.** Płyn, aż osiągniesz swój limit.
- **Mijn vader gaat een wandeling maken in het park.** Mój ojciec idzie na spacer po parku.
- **Het rood-wit-blauw van de vlag van Nederland.** Kolory czerwono, biały i niebieski na fladze Holandii.
- **De gouden leeuw van het wapen van het Koninkrijk der Nederlanden.** Złoty lew z herbu Królestwa Niderlandów.
- **Lange Frans en Baas B schreef dit nummer.** Lange Frans, Baas B schreef dit nummer.
- **Jan Peter Balkenende is de voormalige premier van Nederland.** Jan Peter Balkenende jest byłym premierem Holandii.
- **Het maakt niet uit.** To nie ma znaczenia.
- **Dit hele ding is gewoon helemaal gek.** Cała ta sprawa jest po prostu zupełnie szalona.
- **Hij zal morgen toch wel weer gaan drinken.** W każdym razie jutro będzie pił znowu.
- **“Ajax” en “Feyenoord” zijn Nederlandse profvoetbalclubs, terwijl “Oranje” het Nederlands voetbalelftal is.** „Ajax” i „Feyenoord” to holenderskie profesjonalne kluby piłkarskie, a „Oranje” to holenderska drużyna narodowa.
- **Ze horen bij mij.** Oni są ze mną.
- **Bekende Nederlandse voetballers zijn Johan Crujff (met rugnummer 14) en Abe Lenstra.** Znani holenderscy piłkarze to Johan Crujff (z koszulką nr 14) i Abe Lenstra.
- **Piet Paulusma is een Nederlandse weerman.** Piet Paulusma to holenderski prezenter pogody.
- **Ik haat je nog steeds.** Nadal cię nienawidzę.
- **André Hazes was een populaire Nederlandse zanger.** André Hazes był popularnym holenderskim piosenkarzem. 4.6
- **Peter, Gert-Jan, Raymond, Junte, Frans, Bart en Ali zijn de namen van Nederlandse rappers: Delic, Brainpower, Kid Ray, Sticky Steez, Lange Frans, Baas B en Ali B.** Peter, Gert-Jan, Raymond, Junte, Frans, Bart i



Bibliografia

- Acda, T. and de Munnik, P. (1998). *Het regent zonnestralen*. <https://youtu.be/dZkbhA1NcTM>.
- Arzbach, N., Broek, A., and van der Lubbe, H. (1989). *Ik kan het niet alleen*. <https://youtu.be/ltSsojzp90M>.
- Bos, S. (1991). *Papa*. <https://youtu.be/ptGJ8wzeGDE>.
- Bosse, A. and Slager, P. (2017). *Zoutelande*. <https://youtu.be/N0OLEgc-Glk>.
- de Breij, C. (2009). *Mag ik dan bij jou*. <https://youtu.be/o5uvsEs79hM>.
- de Groot, B. and Nijgh, L. (1997). *Avond*. <https://youtu.be/ptGJ8wzeGDE>.
- Ewbank, J. (1997). *Wereld zonder jou*. <https://youtu.be/8yrLxy2SGC0>.
- Ewbank, J. and Kooreneef, H. (2003). *Afscheid nemen bestaat niet*. <https://youtu.be/lSo6LyEA1ks>.
- Fabrizio, M., Fogli, R., Morra, G., Kooreneef, H., and Driessen, L. (1994). *Dromen zijn bedrog*. <https://youtu.be/CuA2U9iU6lQ>.
- Faria, G. and van der Tang, M. (2018). *Duurt Te Lang*. https://youtu.be/n_j1clPqEvg.
- Ferrat, J. and Verhage, H. (1974). *Het dorp*. <https://youtu.be/C8Ff5OEUzd8>.
- Fluitsma, J., van Tijn, E., and Pels, F. (1996). *15 Miljoen Mensen*. <https://youtu.be/iOxYmMNOE-o>.
- Frans, L., B, B., and Tuinfort, G. (2005). *Het land van...* <https://youtu.be/ayMuZxlttc>.
- Huisman, J., Huisman, S., Kempees, Y., de Steenwinkel, M., a foe, T. F., Rodelandschap, L., van Daalen, B., Francesco, R., and van der Voort, J. (2018). *Hij is van mij*. <https://youtu.be/EYhLEHE1vfQ>.
- Jansen, K. (2018). *La vie est belle*. <https://youtu.be/DLTq19bhO28>.
- Jekkers, H. (1982). *O, o, Den Haag*. <https://youtu.be/ptGJ8wzeGDE>.
- Jekkers, H. (1984). *Over de muur*. <https://youtu.be/rAR6XKHfXY0>.

- Lancee, F. (1983). *Suzanne*. <https://youtu.be/jgiPEsgkhKk>.
- Loomans, K. and van Veen, H. (1984). *Ik Voel Me Zo Verdomd Alleen*. <https://youtu.be/G-JcK8MbWFw>.
- Meeuwis, G. (1995). *Het is een nacht*. <https://youtu.be/BMqZIFVYUXw>.
- Meeuwis, G. (1996). *Per spoor (Kedeng kedeng)*. <https://youtu.be/lSxh-UK7Ays>.
- Meeuwis, G., Driessen, L., Cherubini, L., and Santarnecchi, F. (2009). *Dat komt door jou*. <https://youtu.be/fl3epWazJxs>.
- Meeuwis, G. and Pappie, K. (2020). *Nacht*. <https://youtu.be/MxkdVogPeF0>.
- Meeuwis, G. and Rozenboom, J. W. (2003). *Brabant*. <https://youtu.be/YaIzl1Tz-so>.
- Mol, A., Hessing, G., Bergman, C. R., Veerhoff, E. F., v. Prehn, E., and Hazes, A. G. (1981). *Een beetje verliefd*. <https://youtu.be/3kufNNxyACg>.
- Nijgh, L. and de Groot, B. (1969). *Pastorale*. <https://youtu.be/x5cntzEZo1w>.
- Racoon (2012). *Oceaan*. <https://youtu.be/-OKB7wd7ems>.
- Schilder, N. (2007). *Links en rechts*. <https://youtu.be/miac8oRrEcI>.
- Shaffy, R. (1971). *Zing, Vecht, Huil, Bid, Lach, Werk en Bewonder*. <https://youtu.be/xg07TjHOIUM>.
- Slager, P. and Kennis, B. (1998). *Liefs uit Londen*. <https://youtu.be/aM5JU0juOSs>.
- Stortelder, S., Krabman, A., Rikkerink, F., and Jansen, K. (2019). *Blauwe Dag*. <https://youtu.be/keYF1D0LVQk>.
- van Hoevelaak, E., Jansen, K., Ottink, C., and Krabman, A. (2015). *Leef*. <https://youtu.be/2H0yWKdZM8g>.
- Westbroek, H. (1982). *België (Is er leven op Pluto...?)*. <https://youtu.be/jwucIydiyEo>.
- Westbroek, H. and Temming, H. (1988). *Alles Kan Een Mens Gelukkig Maken*. <https://youtu.be/EstXeHNJD7c>.